



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 115 - Junio 2020

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Nuevos espacios de comunicación de la Biblioteca en las redes sociales](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy
[Santiago Sylvester, en el Primer Festival Virtual de Poesía Franco-Argentina](#)

[Hotel Recuerdo, nuevo cortometraje basado en un cuento de Pablo De Santis](#)

[El CCK suma a su página web audiocuentos dirigidos por Lucrecia Martel](#)

[Javier Roberto González inauguró un Ciclo Abierto de Charlas de la UCA](#)

[«La verdad de los 70 balcones, a 70 años de la muerte del poeta Baldomero Fernández Moreno»](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[HOMENAJE A MANUEL BELGRANO](#)
[«Balada belgraniana 1812», por Olga Fernández Latour de Botas](#)

[EN EL BICENTENARIO DE SU FALLECIMIENTO](#)
[Poema de Antonio Requeni en homenaje a Manuel Belgrano](#)

[Récord de consultas al Diccionario de la lengua española](#)

[Columna del DILyF: «La marcación diatópica del Diccionario de la lengua española»](#)

Sobre las palabras que usamos
[Alicia María Zorrilla: «Sobre las palabras que usamos»](#)

Artículos de nuestros académicos
[«Conversaciones con Olga Orozco», por Antonio Requeni](#)

Los académicos en los medios

[«Coronavirus. El presente: un tiempo que se resiste a las definiciones y nos desafía», por Santiago Kovadloff](#)

[Pablo De Santis: «La pasión por las historias es común a todos los seres humanos»](#)

[«La patria de la infancia», por Hugo Beccacece](#)

[«El bandolero chileno que asoló el Alto Valle y dedicó sus memorias al pueblo de Roca»](#)

[La revista chilena *Altazor* publicó poemas de Santiago Sylvester](#)

[«¿Dónde están los intelectuales?», por Alberto Manguel](#)

[«Las encuestas inéditas del Fondo Vidal de Battini. Acceso al habla y al folklore de la Argentina profunda del siglo pasado», por Aída González](#)

La Academia en los medios

[LA PRESIDENTA DE LA AAL, EN *LOS ANDES*](#)

[«El corrector, la soledad y el silencio», por Alicia María Zorrilla](#)

[«Conversaciones en la biblioteca»](#)

[El lenguaje en la pandemia, el lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma, según el director del Departamento de Investigaciones](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Según una encuesta, los argentinos optan por la lectura tanto digital como en papel](#)

[Graciela Maturo, reconocida en China con el Premio de Poesía Kagi-Penn Warren](#)

[Samanta Schweblin, reconocida por miles de jóvenes con el premio «Mandareche»](#)

[Lanzan una biblioteca digital pública con libros gratis para todas las edades](#)

[Mariana Enriquez es la nueva directora de Letras del Fondo Nacional de las Artes](#)

[Una *app* diseñada para recuperar el hábito de la lectura, como un «Spotify literario»](#)

[Con aumento de suscriptores, los clubes de lectura cobran fuerza](#)

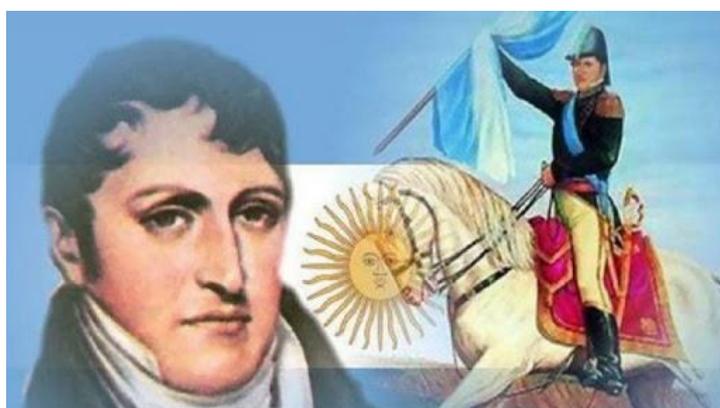
[¿Qué están leyendo los argentinos en la cuarentena?](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La RAE presenta una plataforma para entender las palabras de la ciencia](#)

[¿Pueden las apps de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

HOMENAJE A MANUEL BELGRANO A 200 AÑOS DE SU FALLECIMIENTO
«Balada belgraniana 1812», por Olga Fernández Latour de Botas



«Compatriotas y amigos: tras la conmemoración del glorioso bicentenario de aquel “Grito de la Patria” que se dio en Buenos Aires el 25 de mayo de 1810, cumplen en lo sucesivo doscientos años muchos otros sucesos que cimentaron la constitución de nuestra República como nación libre e independiente. En esta *Balada* criolla queremos celebrar, con cantares y bailes tradicionales de nuestra tierra, algunos de los más trascendentes de aquellos acontecimientos que tuvieron como protagonista a don Manuel Belgrano, el “virtuoso patriota”, como lo llamó Esteban de Luca, inspirado poeta porteño.

Manuel José Joaquín del Corazón de Jesús Belgrano y González había nacido el 3 de junio de 1770, en la ciudad de Buenos Aires, en la arteria céntrica que hoy lleva su

nombre y el número catastral 430, a metros del Convento de Santo Domingo. Fueron sus padres, fundadores de una numerosa familia, don Domingo Belgrano Peri, natural de Oneglia en la Liguria (Italia) y la dama porteña María Josefa González Casero. Manuel fue bautizado en la Catedral de Buenos Aires al día siguiente de su nacimiento.

[...]Tras la Revolución de Mayo de 1810 ya había asumido funciones como miembro de la primera Junta de gobierno patrio cuando debió aceptar la pesada carga de divulgar las ideas de los patriotas, en calidad de General en Jefe de la Expedición Militar a los pueblos de la Banda Oriental, Santa Fe, Entre Ríos y Paraguay (1810-1811) y también la Jefatura del Regimiento de Patricios que mantuvo hasta 1814. Como muchos estadistas de su época no desdeñaba la idea de vivir bajo una monarquía pero, consciente de la corrupción que en esos años afectaba a la española, apoyó tan distintas propuestas como la de someterse al poder de Carlota Joaquina de Portugal o la de adoptar como Rey a un descendiente de los Incas. Sin embargo, lo dominante en su pensamiento era el axioma de *retroversión de la soberanía* según el cual, al no encontrarse presente la autoridad legítima, *la soberanía vuelve al pueblo*, que obtiene así el derecho de designar nuevos gobernantes. Belgrano, cuyo grado militar llegó a ser el de Brigadier de los Ejércitos de la Patria y General de los Ejércitos Auxiliadores del Norte y Perú, cedió la mayor parte de sus honorarios y premios para la fundación de escuelas (algunas de las cuales aún no fueron creadas).

Falleció, el 20 de junio de 1820, en su casa paterna (dícese que en la misma habitación en que había nacido) y tan carente estaba de recursos pecuniarios que, no pudiendo pagar honorarios a su médico, le obsequió su reloj de oro y el bello reloj que en junio de 2007 fue robado por mano infame de una vitrina del Museo Histórico Nacional!

Iremos al encuentro del prócer en 1812, en sus cuarenta y dos años de edad. Belgrano ha creado ya la escarapela nacional (por nota enviada al Triunvirato el 13 de febrero) y ha elevado al cielo sus colores copiados del espectro sideral, en aquella bandera que, el 27 de febrero de ese mismo año, se izó por primera vez en las barrancas del Rosario, a orillas del Paraná, y más tarde en San Salvador de Jujuy, cuando el 25 de mayo, al conmemorarse el segundo aniversario de la Revolución con un *Te Deum* en la iglesia matriz, el canónigo Juan Ignacio Gorriti bendijo el pabellón que Belgrano hizo jurar a las tropas y que llamó *bandera nacional*.

Tales los motivos por los que este relato poético yailable comienza con una letra de Cielito, la danza por excelencia del patriotismo criollo rioplatense. Más allá de los triunfos y de los fracasos bélicos, el pensamiento y la obra de Manuel Belgrano tienen resonancia americana que no se ha acallado. Por eso, tras un recorrido jalonado de canciones y bailes criollos, hemos de invitar a cuantas personas deseen unirse a ello, con un Pasacalle abierto (como expresa nuestra Constitución Nacional) a *“todos los hombres de buena voluntad que quieran habitar el suelo argentino”* [...].

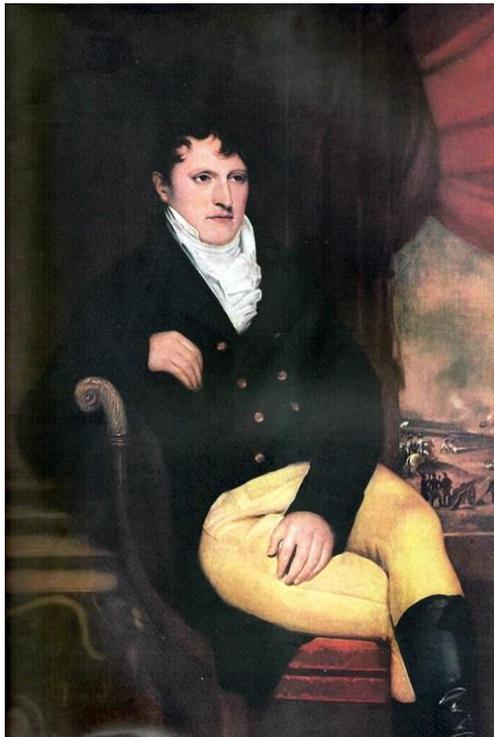
Continuar leyendo y leer la balada, [aquí](#).

Autora de los versos y diseño coreográfico:
[Olga Fernández Latour de Botas](#)

Sobre una idea original de José Raúl Buroni
Musicalización: Victor Betinotti

EN EL BICENTENARIO DE SU FALLECIMIENTO

Poema de Antonio Requeni en homenaje a Manuel Belgrano



Buenos Aires, 20 de junio de 1820.

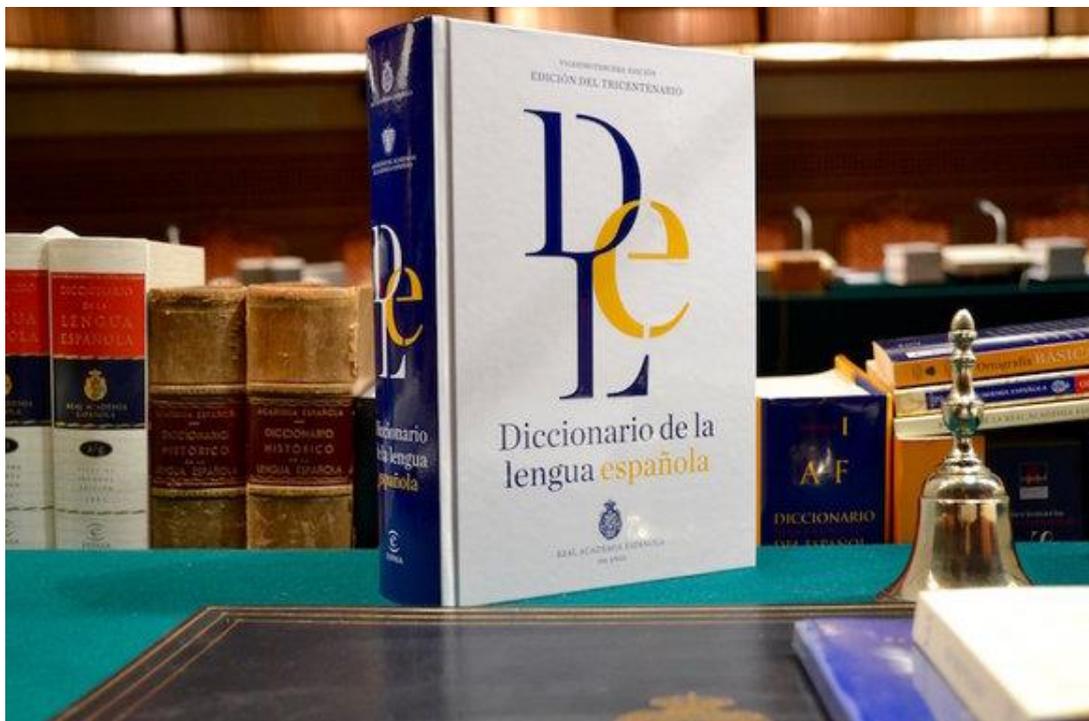
El creador de nuestra bandera, Manuel Belgrano, postrado y sin dinero, entregó al médico, poco antes de morir, el reloj de oro que le obsequió el Gobierno Central en reconocimiento por las victorias de Salta y Tucumán. Era el día de los tres gobernadores. En las calles, hubo muchas manifestaciones, y la muerte de Belgrano pasó inadvertida.

Doctor, acepte este reloj como honorario.
Solo el reloj me queda y es inútil
seguir midiendo el tiempo que se acaba.
Únicamente usted y mis recuerdos
vinieron hoy a visitarme.
¿Qué ocurre afuera? Vuelvo a oír los ruidos
de una patria incipiente y tumultuosa,
y nada puedo hacer. Doctor, ¿me escucha?
Yo estudié en Salamanca y, al volver,
quise ayudar a iluminar un sueño,
ser abogado de la primavera,
pero cambié las leyes por la espada.
General de batallas y desdichas,
en Salta, Tucumán y Vilcapugio,
vi resbalar la sangre de la historia.
Y en medio del fragor —arrojo y muerte—
amé con desenfreno y cobardía.
Tuve hijos que no reconocí, fortunas
que deseché, amigos, camaradas,

que me quisieron o me traicionaron.
Fui, como muchos, noble y egoísta.
Mas mi pecho aún se inflama si recuerdo
el día que en la orilla de aquel río,
bajo el sol vertical, entre las garzas
y unos duros soldados, orgulloso,
le ofrecí a mi país una bandera.
Doctor, siento que esa bandera me redime
del fracaso final: esta agonía.
Adiós doctor, y un último pedido:
que los suaves colores de la patria
envuelvan este cuerpo cuando muera.

[Antonio Requeni](#)

Récord de consultas al *Diccionario de la lengua española*



El [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#) registró en el mes de abril **100 millones de consultas en su versión en línea**, logrando así un récord absoluto, según informó en su página web la **Real Academia Española (RAE)** —coeditora del diccionario junto con la **Asociación de Academias de la Lengua Española, incluida la Academia Argentina de Letras**—. Esto supone un incremento de más de un 30 % en relación con el mes de febrero —cuando se registraron 60 millones— en la herramienta digital del *DLE*, cuyo acceso es posible gracias al compromiso con la cultura de Fundación la «Caixa».

Tres de las palabras más buscadas a lo largo del mes de abril en el diccionario están directamente relacionadas con la **crisis provocada por el coronavirus: cuarentena, confinamiento y pandemia**. Pero junto a ellas ocupan los **primeros puestos** entradas como *robot, resiliencia, unir, echar, data, hallar, raer, rallar, bizarro o significar*.

Por tendencia, son **mayoritarias las búsquedas relacionadas con la situación excepcional actual**, como *estado, virus, epidemia, confinar, velar, contingencia, diezmar, cuidar, concienciar, barbijo, casa, sesgar, confinado, escalar, mediar, paro, tapaboca* o *inocuo*. Además, son numerosos los **verbos** en las consultas del último mes. Destacan, por una cuestión de número, *errar, callar, prever, casar, rebelar, querer, procrastinar, pasar, hartar, huir, partir, ajar, deber, corregir, andar, jugar, asir, amar, abrir, salir, escalar, mediar, enajenar, exacerbar, sentir, trabajar, redimir* o *quedar*.

Algunos **adjetivos** como *soberbio, solo, inefable, hartado, mezquino, ortodoxo, inocuo* o *vano* también han despertado un gran interés. De igual modo, **términos** como *derecho, video, cuando, sino, bulo, ciencia, democracia, plausible, ignominia, fascismo, excusa, demagogia, lengua, hierba, gato, cultura* o *arte* han sido visitados por los hispanohablantes con mayor frecuencia en las últimas semanas.

Entre las **palabras más buscadas ausentes del DLE** llaman la atención *desescalada, desescalar, coronavirus, sanitizar, cocreta, monomarental* o *covid*.

También sobresalen entre los términos más consultados las «**palabras del día**» que ofrece el propio diccionario, lo que indica el interés que provoca dicha propuesta entre los hispanohablantes: *petrificar, egresar, fauces, crisopeya, humus, guaca, suntuario, desperazar, metiche, fisco, osteoporosis, mecanuscrito, bayadera, laurear, gastroscopia, samovar, lábaro, tutú, agroambiental, pingüino, fusiforme, agronegocio, pulsar, casito, locación, anticucho, refaccionar, baratija, trabalenguas* o *cocotal*.

La situación causada por la pandemia de coronavirus —palabra que aún no está en el *Diccionario*— fue el disparador de las consultas lingüísticas, que, en un 58 %, se realizan vía celulares.

De los 100 millones de consultas, la mayoría provienen de España, México y la Argentina, y Estados Unidos, con su gran población hispanohablante, ocupa la séptima posición, consignó el periódico *El Mundo*.

Más información en el [artículo en la página de la RAE](#) y en el [artículo de Télam](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

Columna del DILyF:

«La marcación diatópica del Diccionario de la lengua española»

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora](#).

A continuación, la reflexión de este número.



La marcación diatópica del *Diccionario de la lengua española*: problemas metodológicos y de los otros

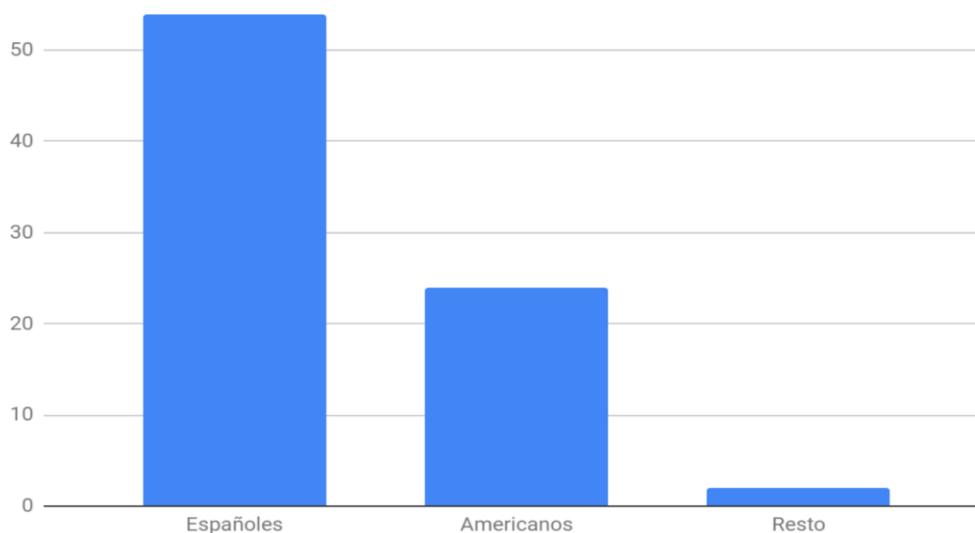
DILyF, AAL

El *Diccionario de la lengua española (DLE)* es la obra más consultada en el mundo para esa lengua. Entre muchos de los aspectos que podrían analizarse, resalta uno que presenta características que no comparte con ningún otro diccionario: la marcación de las palabras regionales.

El *DLE* es un diccionario panhispánico. Esto significa que aspira a recoger el repertorio léxico de más de quinientos millones de hablantes de la lengua, repartidos en veintitrés países (aquellos que cuentan con una Academia miembro de la Asociación de Academias de la Lengua Española –ASALE–). Adicionalmente, aspira a dar cuenta de la extensión de uso de todas aquellas palabras que no se distribuyen de modo uniforme en todo ese territorio. Para ello, se vale de marcas diatópicas (la inclusión de la abreviatura del nombre de un país o de una región antes de la definición), una práctica muy extendida que asume diferentes formatos, dependiendo de los criterios aplicados en cada obra, de los alcances pretendidos y de una serie de factores que se suelen describir en los preliminares de las obras. Inevitablemente, esta caracterización de las palabras en virtud de su extensión regional es esquemática, puesto que, de lo contrario, la obra ganaría unas dimensiones incompatibles con su publicación en volúmenes que sean fácilmente trasladables y a precios, dentro de todo, moderados. Existe la posibilidad de que los formatos digitales modifiquen sustancialmente estos condicionamientos en el futuro, pero ese momento no parece haber llegado aún.

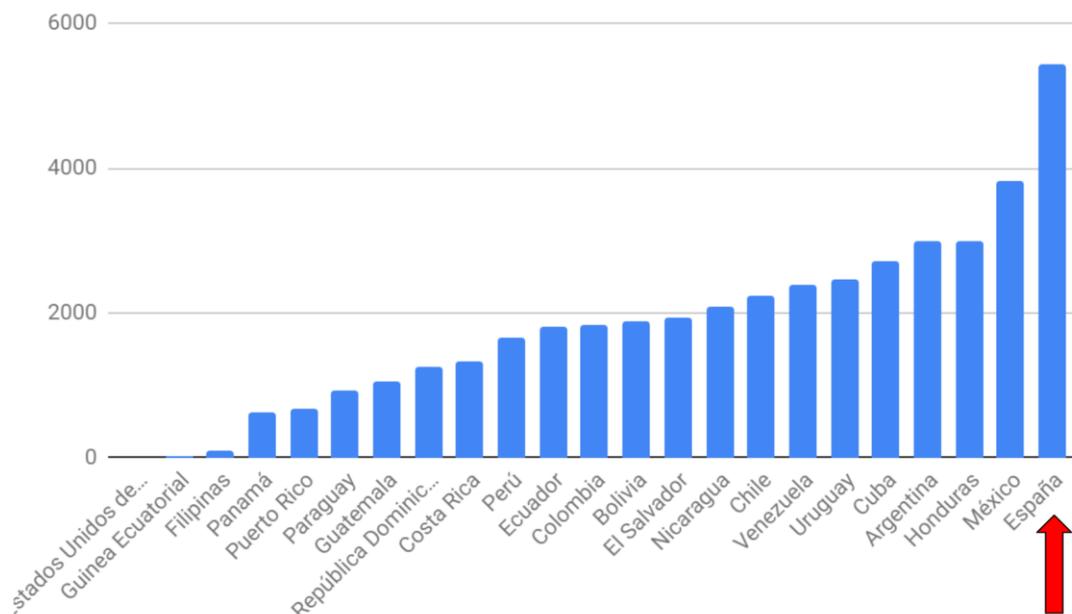
En la actualidad, el *DLE* usa ochenta marcas diatópicas. Considerando que los miembros de la ASALE son veintitrés, ese número de marcas se destaca como extraordinariamente elevado. Esto se debe a que la obra incluye las marcas diatópicas internas de España (por ejemplo, Salamanca, Jaén, La Mancha, Murcia, etc.), algo que no sucede con ninguno de los otros veintidós países restantes (que aparecen como México, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, etc.). El desequilibrio que esto genera en la proporción de marcas españolas que se incluyen, respecto de las de cada uno de los demás países, es muy pronunciado.

Cantidad de diatópicos por región en el *DLE*



Los diatópicos internos de España más que duplican los del continente americano en su conjunto. Al ser tal cantidad, en un país de extensión modesta comparado con muchos de sus pares de América, es inevitable que buena parte de esos diatópicos abarquen porciones de territorio ínfimas. Si fuera a mantenerse esa proporción con todos los países, esas 54 marcas diatópicas de España, que corresponden a 46 397 000 de habitantes, se convertirían en más de 530 marcas para los 457 000 000 de hablantes americanos. Más precisamente, para España hay 1.16 marcas por cada millón de habitantes, mientras que, para América, ese número es de 0.052. Esto quiere decir que, en promedio, cada marca española abarca a 859 203 habitantes, mientras que, para América, cada una abarca a 19 230 769. Estos números pueden variar, de acuerdo a si se toman datos de diferentes censos, pero la proporción de alrededor de ochocientos mil españoles contra diecinueve millones de americanos es elocuente por sí misma. Surge de este breve recuento la conclusión de que esa cantidad de marcas es incompatible con una obra de los alcances del *DLE*, sobre todo si más de la mitad corresponden a un solo país, y ningún otro país tiene, no ya 54, sino uno solo de esos diatópicos internos.

Fuera de que un desequilibrio tal es imposible de defender desde un punto de vista metodológico, existe el problema, igualmente importante, del efecto de lectura que genera y de la idea lingüística que difunde ese efecto. Si observamos un cuadro con la cantidad de palabras que tiene cada marca diatópica del diccionario, los que resaltan son los países americanos, mientras que España queda confundida dentro de la multiplicidad de sus diatópicos internos.



El efecto de lectura que esto genera es el de asociar lo dialectal a los países americanos, puesto que están consignados con sus nombres en las marcas, mientras que esa misma asociación se ve disminuida en relación con el nombre de país «España». Es decir, la sola frecuentación de la obra va sedimentando, casi intuitivamente, la idea de que «lo dialectal» es, esencialmente, una realidad propia de los países de América, ya que es común encontrar palabras marcadas como «Colombia», «México», «Venezuela», «Argentina», etc., mientras que la aparición de una palabra marcada como «España» es mucho más improbable. Una idea falaz que se vio reforzada con la publicación del *Diccionario de americanismos*, en el año 2010, que reúne las palabras regionales del 90% de los hablantes de español del mundo y excluye las de España.

Recomendaciones lingüísticas

La Academia difunde irregularmente a través de sus canales de [Twitter](#) y de [Facebook](#) recomendaciones lingüísticas y observaciones literarias, especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

Aquí, las publicadas en el último mes:

- Cuando hablantes del español de la Argentina se refieren a «Nación» o a «Provincia» sin artículo («Nación envía recursos a los municipios»; «Provincia reclama ayuda en el pago de la deuda»), no aluden al territorio, sino a sendos gobiernos (al nacional y al de las provincias, respectivamente).

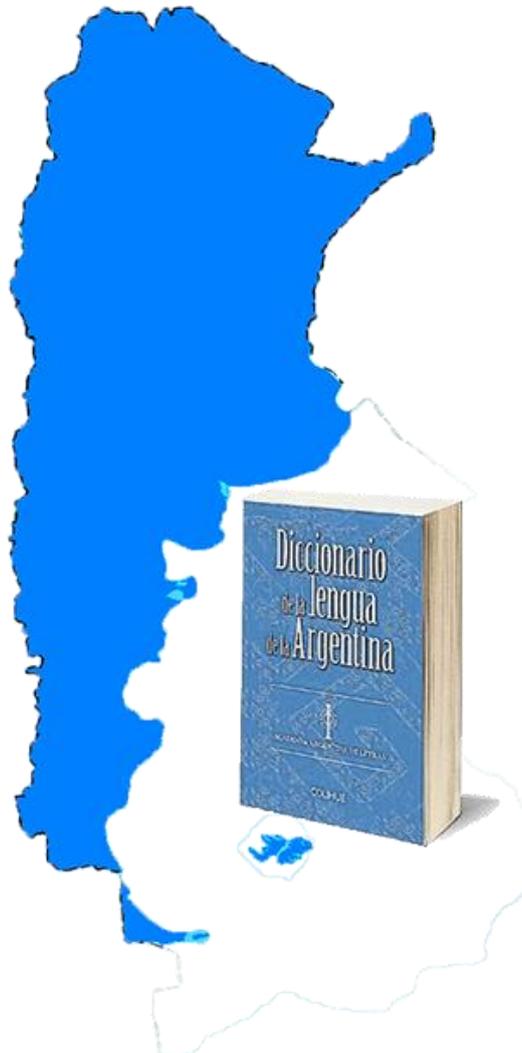
Este uso empieza a ser más común en la prensa escrita de todo el país. No podemos saber si el uso se volverá la preferencia o, cuando exista ambigüedad, los hablantes preferirán las formas desarrolladas, que no dan lugar a la confusión.

- Se ha generalizado mucho el uso del infinitivo («Preguntarle al presidente si...», «Agradecerles a todos el estar presentes hoy») en lugar de la frase verbal («Deseo preguntarle» o «Me gustaría agradecerles»).

Este uso se llama «infinitivo independiente» (se prescinde del auxiliar). Pero al conservar las dos formas verbales, el auxiliar aporta el sentido modal: «quiero» o «deseo» no son lo mismo que «exijo» o «demando». Los auxiliares dicen mucho acerca de la situación comunicativa.

Sobre las palabras que usamos

Alicia María Zorrilla: «Sobre las palabras que usamos»



La presidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora [Alicia María Zorrilla](#), da inicio a esta nueva sección del Boletín Informativo Digital en la que compartiremos recomendaciones vinculadas a dudas acerca del uso del idioma español en la Argentina, especialmente preparadas por nuestros académicos.

AGUAVIVA



En la Argentina, en lugar de *medusa*, se usa más el sustantivo femenino *aguaviva*. Hoy se prefiere escribirla en una sola palabra, pero también es correcto *agua viva*. El plural de ambas formas es *aguavivas* y *aguas vivas*. Su diminutivo, *aguavivita* y *agüita vivita*.

COVID-19



El género de *COVID-19* es el femenino (*la COVID-19*); si se despliega el acrónimo: «CORonaVirus Disease», se advierte que el género proviene de la palabra inglesa *disease* 'enfermedad'. No obstante, como también se asocia la palabra con el género masculino de *coronavirus*, puede decirse *el COVID-19*.

DÉCADA

Este sustantivo femenino denota 'período de diez días', poco usado con este significado (*La primera década de este mes ha sido lluviosa*); 'decenio o período de diez años' (*Estudiamos este tema durante una década*); 'período de diez años referido a las decenas de un siglo' (*Estamos en la segunda década del siglo XXI*); 'serie de diez' (*Las décadas de Tito Livio*). Es palabra esdrújula. Se considera incorrecto su uso en los siguientes sintagmas: **en la década de los años 1990*; **en la década de 1990*; **en la década del '90*; **en la década de los 90's* (escritos con apóstrofo); **en la década de los 90s*; **en la década del noventa*; **en la década de los 90* o **en la década de los años 90*. El sintagma correcto es *en la década de los noventa* (no se escribe el número arábigo porque no se indica con exactitud el año). No debe usarse el apóstrofo porque se comete un anglicismo ortográfico. Decir **en la década de los años 90* es incurrir en un pleonasma, pues *década* significa 'diez años'. Para precisar que se hace referencia a 1990 y no a 1890, debe decirse *en la década de los noventa, del siglo XX*. Si el año

indicado es 1590, *en la década de los noventa, del siglo XVI*. Recuérdese que cada década de un siglo comienza en un año que termina en 1 y concluye en un año que termina en 0. El siglo XVII comenzó en 1601, por lo tanto, la primera década se extendió desde 1601 hasta 1610. El siglo XXI comenzó en 2001, por lo tanto, *la primera década* se extendió desde 2001 hasta 2010; la segunda o *década de los diez* se extiende desde 2011 hasta 2020; la tercera o *década de los veinte*, desde 2021 hasta 2030; la cuarta o *década de los treinta*, desde 2031 hasta 2040.

EL

El artículo femenino *el* del español antiguo deriva del pronombre demostrativo latino *illa* (*illa aqua >ela aqua>el(a) aqua>el aqua*). La *a* entre paréntesis revela que tendía a perder esa vocal ante palabras que empezaban con *a* (en un principio, tónica, como en el ejemplo expuesto, o átona: *el(a) arena*). Se combina solo con sustantivos femeninos que comienzan con *a* o con *ha* tónicas (*el ala, el alma, el hacha, el hada, el hambre, el ansia, el área*). Comenzó a usarse en el siglo XVIII. Debe decirse *el agua*, pero *la agüita*; *el ala*, pero *la alita*; *el alma*, pero *la almita*; *el hacha*, pero *la hachita*, pues, en los diminutivos, la *a* inicial deja de ser tónica. Si a esos sustantivos sigue un adjetivo, este adopta el género femenino del sustantivo con *a* o con *ha* tónicas: *el arma antigua, un arma antigua, algún arma antigua, ningún arma antigua; el hacha herrumbrosa, un hacha herrumbrosa, algún hacha herrumbrosa, ningún hacha herrumbrosa*. Adviértase que *un, algún* y *ningún* se mantienen por tradición delante de esta clase de sustantivos: *un alma, algún alma, ningún alma*, pero no son erróneos los sintagmas *una alma, alguna alma, ninguna alma*. En plural: *las armas antiguas, unas armas antiguas, algunas armas antiguas, ningunas armas antiguas; las hachas herrumbrosas, unas hachas herrumbrosas, algunas hachas herrumbrosas, ningunas hachas herrumbrosas*. Pero si a esos sustantivos se antepone un adjetivo, se usa *la*: *la antigua arma, la herrumbrosa hacha*. El uso de *el* ante adjetivos que comienzan con *a* tónica (*el alta honra, el ancha casa*) se documenta, aunque ya esporádicamente, hasta fines del siglo XIX. El uso actual es el siguiente: *la alta honra, la ancha casa*.

Son incorrectos los siguientes sintagmas: *este arma, ese aula, aquel ancla, mucho hambre, otro área, todo el agua*. Son correctos: *esta arma, esa aula, aquella ancla, mucha hambre, otra área, toda el agua*.

Debe decirse *la a, la alfa* y *la hache* porque se sobrentiende el sustantivo *letra*: *la* (letra) *a, la* (letra) *alfa* y *la* (letra) *hache*.

No deben modificar el artículo *la* los sustantivos femeninos que comienzan con *a* tónica y que sirven para designar a personas de ambos sexos: *la ácrata, la árabe, la árbitra*. En género masculino: *el ácrata, el árabe, el árbitro*.

Se usa *la* y no *el* ante nombres propios de mujer que comienzan con *a* tónica en oraciones como la siguiente: *La Ángela de la que te hablé nació en Salta*.

Alicia María Zorrilla

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Conversaciones con Olga Orozco», por Antonio Requeni

Para la sesión ordinaria del jueves 11 de junio, no realizada por la cuarentena, el académico de número de la AAL [Antonio Requeni](#) preparó su comunicación titulada

«Conversaciones con Olga Orozco», en homenaje a la poeta argentina en el año en que se cumplió el centenario de su nacimiento.

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria, o escritas con tal fin pero no leídas por distintas circunstancias, como en este caso, son divulgadas en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de Antonio Requeni se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2020.



Imagen: Gentileza Casa Museo Olga Orozco

Fuente: *Página 12*

«En los últimos días de 1995, Olga Orozco me invitó a tomar el té en su departamento de la calle Arenales. Cuando concurrí, estaba también allí nuestra común amiga Gloria Alcorta, quien viajaba todos los años desde París, donde residía, para pasar parte del verano en Buenos Aires y La Paloma, en el Uruguay. Durante aquella reunión, me propusieron coordinar una serie de diálogos con vistas a un libro. Las dos habían grabado ya conversaciones que, posteriormente, al oírlas, consideraron muy desordenadas, motivo por el cual pedían mi colaboración.

Fue así como, a principios de 1996, nos reunimos semanalmente en el departamento de Olga, entre libros, cuadros, estatuillas, máscaras africanas y helechos que avanzaban desde el balcón como si quisieran invadir el luminoso *living*. Sentados alrededor de una pequeña mesa —desplazado un búcaro con flores por el grabador—, Olga y Gloria respondieron a mis preguntas, e intercambiamos comentarios a lo largo de varias jornadas. Hablábamos de todo lo humano y lo divino, especialmente, sobre algo que —los tres estábamos de acuerdo— participaba de ambas categorías: la poesía. El resultado fue el texto de *Trayectorias* (título elegido por Olga). Cuando se lo comenté a Hugo Beccacece, entonces a cargo del suplemento literario de *La Nación*, me propuso publicar un adelanto. Fueron dos páginas con fotografías, que sirvieron

para que el libro, publicado después por Sudamericana, se agotara en pocos meses. Lamentablemente, la editorial no quiso reeditararlo. En dicho libro, junto a la evocación de personajes europeos que Gloria Alcorta conoció o de los que fue amiga, como Max Jacob, Antonin Artaud, Serge Lifar, Pablo Picasso, Saint-John Perse o Albert Camus, desfilaban los recuerdos de Olga, por ejemplo, el del poeta Oliverio Girondo, cuñado de Gloria, y anécdotas que, narradas con su voz profunda y grave, me parecían verdaderos cuentos. Una de las anécdotas, traspapelada en la grabación —por eso no aparece en el libro—, remitía a la época en que Olga, muy joven, residió en Bahía Blanca. Tuvo allí un festejante aviador que la invitó a asomarse a la ventana al día siguiente y mirar hacia lo alto. Así lo hizo la adolescente y pudo ver un avión que, después de efectuar varias cabriolas, dibujó en el cielo con letras de humo su nombre. Pocas mujeres deben de haber recibido una prueba de amor tan original. Meses más tarde, en plena Segunda Guerra Europea, el muchacho viajó a Inglaterra, se alistó como voluntario en la Real Fuerza Aérea y murió en un combate [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Antonio Requeni.](#)

«Las encuestas inéditas del Fondo Vidal de Battini. Acceso al habla y al folklore de la Argentina profunda del siglo pasado», por Aída González



Berta Vidal de Battini

«La Universidad Nacional de San Juan (UNSJ) acepta la donación de materiales inéditos y de la Biblioteca personal de la Dra. Berta Vidal de Battini con destino al Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar (INILFI) de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (Resolución N° 432/96).

Berta Elena Vidal de Battini doctora en Filología y Letras, egresó de la Universidad de Buenos Aires y fue integrante de la Comisión de Folclore y Nativismo del Consejo Nacional. Asimismo ocupó un sillón en la AAL. En varias oportunidades visitó la provincia de San Juan; y la última vez fue en 1981, para participar como plenarista del Segundo Congreso Nacional de Lingüística que organizó la Sociedad Argentina de Lingüística y la UNSJ. En este contexto, Battini se puso en contacto con el Dr. César Quiroga Salcedo, presidente del mencionado Congreso y fundador del INILFI Manuel Alvar, ya que sabía de su pasión por la investigación lingüística regional. Por ello, Vidal de Battini dejó un testamento para derivar sus materiales y biblioteca

personal al INILFI. Battini falleció en 1984, y su esposo pidió que el material sólo debía retirarse de su casa cuando él falleciera, no antes, y así se hizo.

Este material se institucionalizó con el nombre Fondo Vidal de Battini (FONVIBA), y fue creado en el año 2005 como matriz lingüístico etnográfico de nuestro país, con el único propósito inicial de continuar la obra de Berta Vidal de Battini.

Los legajos de las encuestas provienen de la aplicación de cuestionarios desde el Consejo Nacional de Educación en los años 1940, 1945, 1950, 1957, 1960 y 1964. Estos legajos integran parte del FONVIBA y contienen información sobre el habla y el folklore regional argentino, producto de una faraónica tarea que coordinó la cuyana Vidal de Battini.

En lo que respecta a este material fue ordenado y clasificado por los investigadores del INILFI. De esta primera etapa de ordenamiento general y clasificación temática surgió la necesidad de continuar con el estudio pormenorizado de las encuestas y contó con el apoyo del Consejo de Investigación Científica, Técnica y de Creación Artística de la UNSJ. Ello permitió que desde el año 2018 parte de las encuestas ya se pueden consultar en la siguiente página: www.fondobattini.unsj.edu.ar [...].».

[Continuar leyendo la comunicación de la académica correspondiente Aída González, con residencia en San Juan.](#)

La Academia en los medios

LA PRESIDENTA DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS, EN *LOS ANDES*

«El corrector, la soledad y el silencio», por Alicia María Zorrilla



«Los correctores no han perdido el Paraíso, aunque el escritor Manuel López de Tejada diga que, a veces, cree que los correctores representan el Purgatorio de las palabras. Tal vez, porque, con delicadeza de cirujanos, anestesian primero el texto inyectando los ojos con ansiedad en cada línea que leen, practican la operación —al principio, serenamente, con esmerada prudencia; luego, cuando los errores arrecian, y las dudas implacables los atacan, casi en el borde del abismo— y mandan a mejor vida los vocablos que cada autor ha sabido colocar en el lugar inexacto, con significado inexistente y junto al punto y coma equivocado. Si esas palabras pasan o no por el Purgatorio, nadie lo sabe, pero que muchas conocen el Infierno tachadas por sus

acertadas o, a veces, incertadas decisiones, seguramente. Dice al respecto el escritor estadounidense Stephen King (1947): “El corrector siempre tiene razón’. Se colige que los escritores nunca siguen todos los consejos del corrector o correctora, porque todos han pecado y no alcanzan la perfección editorial. En otras palabras: escribir es humano, y corregir, divino”.

No obstante, las palabras siguen viviendo y esperan ser tratadas con dignidad, la misma dignidad que reclaman los correctores, quienes, gracias a su constancia, han sabido ganarse un lugar destacado en el ámbito profesional y siguen luchando por profesionalizar su actividad. Hoy podemos decir con orgullo que su labor es espiritualmente respetada. El adverbio “espiritualmente” no es gratuito, pues, en la mayoría de los casos, se retribuye mal su trabajo porque se desconoce cuál es, en realidad, ese trabajo y las dificultades que genera. Muchos creen que corregir es sobrevolar un texto, o mejor sobrebarrerlo, es decir, colocar una coma aquí, otra más allá, y alguna tilde o mayúscula que el dedo descuidado del autor olvidó digitar en el teclado. Esa corrección “divertida” y “gorjeante” —por asignarle con ironía cualidades que están a la altura de nuestros tiempos— nada se asemeja a la verdadera, la que requiere soledad, concentración, muchos conocimientos, mucho esfuerzo, voluntad sin límites y una vasta cultura o, por lo menos, la capacidad para saber buscar en la bibliografía adecuada ese dato que no debe pecar de impreciso. Corregir con pericia es introducirse en los intersticios del texto hasta la médula del mensaje, penetrarlo circunstanciadamente hasta su esqueleto sin alterarlo con gratuitos gustos personales. Por eso decía Juan Ramón Jiménez que “el verdadero talento es asceta, como la verdadera virtud; se nutre de la soledad y del silencio”. El autor escribe desde el alma; el buen corrector, revisando el texto, revive su escritura, metáfora de esa alma. La distancia es grande, pero cada labor es inmensa. Ese diálogo distante los une a través de las palabras. Sin duda, ambos buscan la belleza para que los lectores puedan acercarse a ella, para que gocen de esa “rosa de cristal”, de ese bien tan eterno como el tiempo. En ambos, hay entrega amorosa [...]».

[Leer el artículo](#) de la presidenta de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) publicado en el diario *Los Andes*, de Mendoza, el lunes 18 de mayo.

LA BELLEZA DE LOS LIBROS

«Conversaciones en la biblioteca»



Fernando Sorrentino, *La Prensa* — «Hace unos cuantos años que no visito la biblioteca de la Academia Argentina de Letras. Pero, en otras épocas, llevado por carencias bibliográficas, lo hacía muy a menudo.

Me resultaba un lugar especialmente acogedor y simpático, entre otras razones porque sus libros versan en exclusividad sobre humanidades y porque sus bibliotecarios —comandados por el efficacísimo Alejandro Parada— eran expeditivos y cordiales (virtudes que, doy por sentado, continúan manteniéndose hoy en día). Los lectores éramos escasos y habíamos concurrido por propia voluntad, y no catapultados por profesores del secundario.

Sin embargo, debo confesar cierta inconducta: a raíz de un encuentro muy grato con cierto señor, ni él ni yo guardamos siempre el silencio que exigía aquel ámbito estudiantil. Explicaré cómo y por qué.

Hacia 1995 buscaba yo una información —tan menor como huidiza— sobre un poeta argentino de centésimo orden que había publicado en los albores del siglo XX. Un lector, sentado a poca distancia de donde yo lidiaba con mis tribulaciones, me dijo algo así como: “Discúlpeme que me inmiscuya en su trabajo, pero creo que puedo ayudarlo a encontrar lo que necesita...”. Y, en efecto, con precisión y con memoria me transportó muy rápidamente a donde yo deseaba llegar.

Desde esa tarde en adelante, se hizo costumbre que, cada vez que yo concurría a la biblioteca, mantuviera con este agradabilísimo caballero larguísimas conversaciones. Claro que en voz bajísima y desarrolladas en el rincón más alejado del resto de los ocasionales lectores, a fin de no perturbarlos en sus tareas. (De esta manera el pecado mortal de ruido se atenuaba en pecado venial de cuchicheo).

Era Gerardo Horacio Pagés, catedrático de latín en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires [...]».

[Continuar leyendo la nota de *La Prensa* sobre estos encuentros en la *Biblioteca de la Academia Argentina de Letras*.](#)

El lenguaje en la pandemia, el lenguaje inclusivo y otros asuntos del idioma, según el director del Departamento de Investigaciones

En los últimos días, el lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, fue entrevistado acerca de las palabras que nacieron con la pandemia, del lenguaje inclusivo y otros asuntos vinculados a lo lingüístico en *La Nación* y en un programa televisivo cordobés.

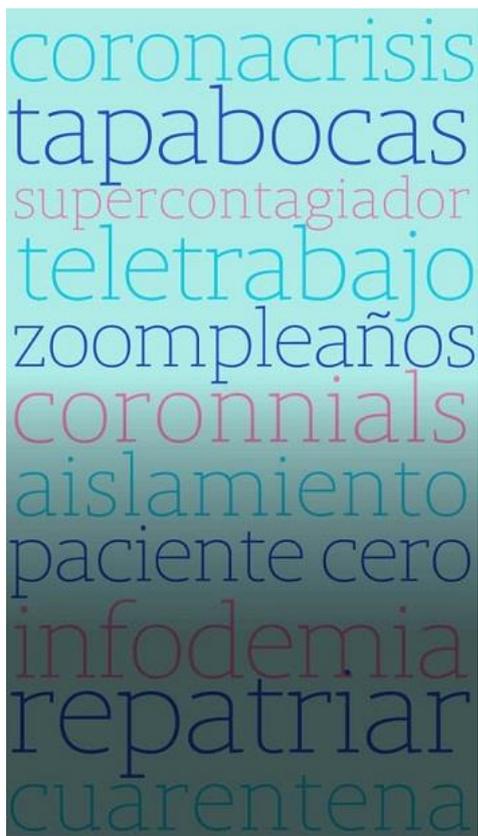
Además, continuó con sus columnas lingüísticas en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos. Sus últimas intervenciones fueron sobre el código escrito compartido para la informalidad en las redes sociales y sobre expresiones y vocablos usados en la cuarentena.

Entrevista en *La Nación*

«Coronavirus: de zoompleaños a tapabocas, las palabras que nacieron (o se reinventaron) con la pandemia»

Dolores Caviglia, *La Nación* — «La pandemia de coronavirus llegó a casi doscientos países, a las capitales del mundo, a las playas, a pueblos pequeños, a los geriátricos, al transporte público y al lenguaje. Que juega con ella como prefijo. Todo parece “coronable”. “Estás coronada”, “coronacrisis”, “coroncial”, “coronacompras”, “coronafiestas”, “coronabstinencia” y tantas otras palabras a las

que se les agrega. Como algo lúdico. Pero también como un movimiento reconocido por aquellos que saben del tema.



[...] “Hay todo un vocabulario basado en las analogías, es un rasgo básico de nuestro ser en el mundo. Buscamos analogías para ser más eficientes o porque sí, tal vez por azar. Uno ve los gráficos y hace analogías con accidentes geográficos, con cadenas montañosas. Resulta eficiente decir 'está en un valle' porque entonces después va a subir, o también afirmar que 'se amesetó'. Son metáforas que proyectan un vocabulario compartido. Como decir 'salió el sol'. No es así, el sol no sale, quizá se empieza a poder ver sobre la línea del universo”, explica Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

[...] “El contexto en lengua es fundamental. Cuando uno habla, una parte de lo que el otro interpreta es estable, está en las palabras, pero otra muy grande se saca del contexto: cuándo se dijo, en relación a qué, sobre qué tema, a qué hora. Todo eso complementa el significado. No hay contexto

más presente en este momento que la pandemia. Eso se interpreta automáticamente, sin ningún tipo de duda. Si las consecuencias de esto no son duraderas, las palabras dejarán de usarse así. Los hablantes tenemos la capacidad inmediata de incorporar léxico. Lo que queramos. Y también de olvidarnos. Hay un montón de palabras que van y vienen”, agrega Kalinowski [...].».

[Leer el artículo de La Nación.](#)

Santiago Kalinowski: «El inclusivo es parte de la lucha por la igualdad»

Cba24n — «El director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas de la Academia Argentina de Letras, Santiago Kalinowski, protagonizó un interesante debate sobre lenguaje inclusivo con Beatriz Sarlo.

Aquel intercambio derivó en el libro *La lengua en disputa*, en donde la intelectual y el lingüista confrontan desde distintas miradas sobre el uso de la lengua, los discursos sociales y la utilización de la *e* como método de igualación discursiva.

A diferencia de Sarlo, Kalinowski sostiene que el componente político es fundamental para comprender el nuevo fenómeno discursivo, cuya lucha “se mide en mujeres muertas, mujeres que no cobran lo mismo por el mismo trabajo, mujeres que no pueden caminar en paz por las calles”.

En entrevista con los SRT, Kalinowski profundizó sobre la idea y enfatizó que el inclusivo no conlleva cambios gramaticales —quizás una de las mayores críticas de los sectores conservadores—, ni se ajusta a los patrones de la economía o la eficiencia en la lengua, pero que sí, el inclusivo, es la traducción de una lucha política por la igualdad».

[Ver la entrevista en video en el artículo de Cba24n.](#)

Columna de temas lingüísticos en Radio con Vos



Santiago Kalinowski sigue participando en el programa *Buenas Tardes China*, de Radio con Vos 89.9, como parte de una breve columna de temas lingüísticos. Sus últimas participaciones se pueden escuchar a continuación:

- [Sobre cómo los hablantes están estableciendo un código escrito compartido para la informalidad en redes sociales.](#)
¿Cómo se escribe la informalidad, el énfasis o la coloquialidad? Desde la aparición de las redes sociales, surgió un estridente coro de voces encendiendo la alarma sobre las debacles lingüísticas que sobrevendrían ahí. La realidad es, como siempre, mucho más compleja. Cuando la escritura informal tomó estado público gracias a las nuevas tecnologías, los hablantes hicieron lo que siempre hacen: establecer un código compartido. Eso permitió ampliar el rango expresivo de la escritura, que, hasta ese momento, solo había codificado un registro más bien neutro o formal. Lectura recomendada (en inglés): *Because Internet. Understanding the New Rules of Language*, de Gretchen McCulloch.
- [Sobre por qué usamos *take away* y no *para llevar*.](#)
- [Sobre *infectadura* vs. *espiadura*: ¿la grieta llegó a la lengua?](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Nuevos espacios de comunicación de la Biblioteca en las redes sociales

La [Biblioteca «Jorge Luis Borges»](#) de la Academia Argentina de Letras informa que su personal bibliotecario, ante la situación de emergencia sanitaria, ha instrumentado varios proyectos que esperaban su concreción a lo largo del presente año. La realidad de las bibliotecas modernas, cualquiera sea tu tipo, implica su dinámica participación en las redes sociales de mayor difusión. Es por ello que hemos inaugurado dos espacios muy conocidos de comunicación social: **Facebook** e **Instagram**.

Estas aplicaciones permitirán desarrollar e informar, en forma más intensa, las actividades e iniciativas que realiza dicha dependencia. A través de Facebook e Instagram se divulgarán documentos originales, informes, fotografías, videos y noticias generales sobre el rico patrimonio que alberga la Biblioteca de la Academia Argentina

de Letras. Por otra parte, permitirá tener un contacto más fluido y personal, y en forma remota, con los usuarios y lectores que la consultan.



Los vínculos para consultar estos ámbitos de comunicación en la página web de la Biblioteca:



Facebook: <https://www.facebook.com/Biblioteca-de-la-Academia-Argentina-de-Letras-106420161086725/>



Instagram: <https://www.instagram.com/p/CBTnttKJtI/?igshid=17lgga6w1nl83>

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Santiago Sylvester, en el Primer Festival Virtual de Poesía Franco-Argentina

El académico de número [Santiago Sylvester](#) participó el sábado 13 de junio con una lectura de sus poemas del Primer Festival Virtual de Poesía Franco-Argentina [Abra Pampa Éditions](#), realizado desde el 1 de junio, todos los días a las 20 horas en la Argentina y a las 20 horas en Francia por [Facebook](#) e [Instagram](#).

Organizado por la asociación Abra Pampa Éditions de París, que tiene como objetivo difundir la cultura argentina y francesa a través de la poesía, la música, la pintura y el cine entre otras actividades, el festival consistió en lecturas poéticas en línea por parte de importantes poetas franceses y argentinos a través de videos y archivos sonoros. Las lecturas fueron acompañadas de sus respectivas versiones en las dos lenguas. Los espectadores pudieron intercambiar opiniones y discutir en directo con los autores, los traductores y miembros de la asociación.

El evento contó con la participación de Graciela Maturo, Élie Stephenson, Santiago Sylvester, Jennifer Grousselas, Jean-Yves Saez, Valeria Parisi, Piero De Vicari,

Marta Ortiz, Rogelio Ramos Signes, Pascal Mora, Mónica Cazón, Pablo Urquiza y otros poetas. La intervención de Santiago Sylvester puede verse [aquí](#).



**ABRA PAMPA
ÉDITIONS**

1^{er} Festival Virtuel de Poésie Franco-Argentine
Abra Pampa Éditions

I Festival Virtual de Poesía Franco-Argentina
Abra Pampa Éditions

F V
1^{er} ABRA PAMPA ÉDITIONS

LECTURES POÉTIQUES
AVEC LA PRÉSENCE EXCEPTIONNELLE
DES AUTEURS, DES TRADUCTEURS
ET DES ÉDITEURS

LECTURAS POÉTICAS
CON LA PRESENCIA EXCEPCIONAL
DE LOS AUTORES, DE LOS TRADUCTORES
Y DE LOS EDITORES

À partir du 1^{er} Juin 2020, tous les jours, double diffusion :
20h (France) & 20h (Argentine)
sur les pages Instagram et Facebook
du Festival et d'Abra Pampa Éditions

A partir del 1° de Junio 2020, doble difusión:
20h (Francia) & 20h (Argentina)
en las páginas Instagram y Facebook
del Festival y de Abra Pampa Éditions

Cliquez ici pour accéder à nos pages :
Clickear aquí para acceder a las páginas :



Contact / Contacto :
festival@abrapampaeditions.com
+33 7 83 70 16 60

Según Pablo Urquiza —*alma máter* del proyecto—, el festival representa una respuesta de las bellas y buenas energías creativas a este encierro casi infernal que el mundo está viviendo.

Además de dirigir Abra Pampa, Urquiza es poeta, compositor y especialista en instrumentos de viento. Vive en París y se dedica a la difusión de nuestra poesía en Europa. A comienzos de siglo realizó una serie de publicaciones bilingües que dieron como resultado libros-CD de diferentes provincias y ciudades argentinas que incluían poetas locales. Así, en 2006 publicó *Tucumán: huit poètes argentins*. Urquiza formó parte también del popular grupo de música andina Los Calchakis.

«Nos propusimos dar a conocer en el extranjero las voces de un país literario siempre postergado, olvidado hasta en su propio país —explica Urquiza—. Intentamos traducir las provincias, modestamente hacerlas oír en Europa. Hicimos e intentamos hacer lo mismo con respecto a Francia, porque hemos publicado a enormes poetas de los territorios y departamentos ultramarinos de esta nación. Ellos viven los mismos problemas de falta de difusión y de reconocimiento que los nuestros de Argentina, aunque con ciertas ventajas importantes por cierto».

Sobre las motivaciones que alentaron al festival y su concreción en un momento tan delicado, Urquiza no tiene dudas: «Los poetas y los artistas deben ser oídos, escuchados, servirnos de orientación y guía en estos tiempos de desamparo».

Fuente: [La Gaceta, de Salta](#).

Hotel Recuerdo, nuevo cortometraje basado en un cuento de Pablo De Santis



Télam — «El destacado animador, guionista y dibujante de historietas argentino Juan Sáenz Valiente, quien acaba de estrenar en YouTube su corto *Hotel Recuerdo*, con el que marca su primera incursión en la dirección de cine, dijo a *Télam* que los artistas deben aceptar que cuando concluyen una obra ésta se les “va de las manos”.

“Hay que entender que, cuando se la termina, la obra se nos va de las manos y pasa a ser de los espectadores o lectores, quienes la interpretarán y completarán a su manera con su imaginación”, explicó el ahora también realizador, en referencia a la generosidad del escritor [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL], autor del cuento en el que se inspira el corto.

Es que De Santis, con quien Sáenz Valiente realizó elogiadas historietas como *Cobalto* y *El hipnotizador*, prefirió no inmiscuirse en el proceso de *Hotel Recuerdo* y darle vía libre para hacer su propia versión.

El filme sigue a Enrico Padula, un italiano que en la década del '40 queda varado en Buenos Aires y se hospeda en un hotel en el que todos los huéspedes recuerdan en sueños a personas o vivencias añoradas y ya olvidadas.

Padula comienza a soñar reiteradamente a su difunta esposa, pero el recuerdo está incompleto y pide ayuda a otro huésped del hotel, cuya habitación parece ser más efectiva.

Rodado en Buenos Aires en enero de 2018 y con un largo proceso de posproducción por medio del cual Sáenz Valiente “pintó” los oníricos fondos sobre los que van los actores mediante la técnica de *mate-painting*, el corto tuvo proyección en los festivales Linares Fantástico (México), Pulmón (Buenos Aires) y Festival de Cines y Artes Visuales de Bugarte (Colombia) [...]».

[Seguir leyendo en *Télam*](#).

- [El cortometraje](#), disponible de forma gratuita en el canal de YouTube de [Juan Sáenz Valiente](#)
- [Artículo de *El Ciudadano*](#)

LA DIVULGACIÓN LITERARIA EN TIEMPOS DE CUARENTENA

El CCK suma a su página web audiocuentos dirigidos por Lucrecia Martel



Lucrecia Martel

Télam — «El [Centro Cultural Kirchner](#) suma a sus contenidos disponibles con acceso libre y gratuito una serie de veintinueve cuentos de grandes escritores argentinos como Miguel Briante, Sara Gallardo o Silvina Ocampo, leídos por artistas destacados como Adriana Aizemberg, Alejandra Flechner o Alejandro Awada, dirigidos por la guionista y directora de cine Lucrecia Martel, y curados por la crítica, narradora y guionista de cine Graciela Speranza.

Se trata de una propuesta lanzada por el Ministerio de Cultura nacional en 2015. La audioteca incluye cuentos de Jorge Accame, César Aira, **Carlos Hugo Aparicio [fallecido académico correspondiente de la AAL]** y Ana Basualdo.

Además obras de Carolina Bruck, Marcelo Cohen, Haroldo Conti, Julio Cortázar, Washington Cucurto, **Antonio Di Benedetto [fallecido académico de número de la AAL]**, Federico Falco, Juan Filloy, Rodolfo Fogwill, Elvio Gandolfo, Daniel Moyano, Leticia Obeid, Mario Ortiz, Elvira Orphée, Ricardo Piglia, Patricio Pron, Martín Rejtman, Damián Ríos, Juan José Saer, Matilde Sánchez, **Héctor Tizón [fallecido académico correspondiente de la AAL]** y Hebe Uhart.

Los artistas encargados de leer los relatos son Alberto Ajaka, Mario Alarcón, Fabián Arenillas, Norma Argentina, Cristina Banegas, Esteban Bigliardi, Eva Bianco, Mónica Cabrera, Manuel Callau, Claudia Cantero, Marco Antonio Caponi, Juan “Tata” Cedrón, Stella Gallazi, Maximiliano Gallo y Marta Lubos.

A su vez Verónica Llinás, Capullo Medina, Iván Moschner, Fernando Noy, Erasmo Olivera, Erica Rivas, Osvaldo Santoro, Roly Serrano, Jaime Torres, Humberto

Tortonese y Luis Ziemkowski también ponen sus voces para interpretar estas ficciones».

Fuente: [Télam](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

Javier Roberto González inauguró un Ciclo Abierto de Charlas de la UCA

El jueves 4 de junio, la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina (UCA) estrenó el ciclo abierto de charlas *online* «Detrás de la escritura. Conversaciones con los autores acerca de las búsquedas que los llevaron a escribir sus libros». El académico de número de la AAL [Javier Roberto González](#) fue el protagonista de la primera charla.

Durante la entrevista, el doctor González habló sobre su reciente libro *El nombre de la Patagonia. Historia y ficción* y contó cómo fue la investigación que lo condujo a descubrir el verdadero origen del término «Patagonia».

Las charlas son todos los jueves de junio, julio y agosto, a las 18, a través de la aplicación Zoom. El acceso es libre pero con inscripción previa, enviando un correo electrónico a mvcarsen@uca.edu.ar. Quienes se inscriban recibirán el link para conectarse vía Zoom y el programa del ciclo completo. Al final de cada charla, el público puede participar con comentarios y preguntas a través de un chat.

The poster is for a cycle of talks at the Faculty of Philosophy and Letters of the Pontifical Catholic University of Argentina (UCA). The title is 'DETÁS DE LA ESCRITURA' (Behind the Writing). The theme is 'CONVERSACIONES CON AUTORES ACERCA DE LAS BÚSQEDAS QUE LOS LLEVARON A ESCRIBIR SUS LIBROS' (Conversations with authors about the searches that led them to write their books). The access is free via Zoom, with registration required at mvcarsen@uca.edu.ar. The first talk is on June 4th at 18:00 hours, featuring Javier González, author of 'El nombre de la Patagonia. Historia y ficción'. The book is published by Pontificia Universidad Católica de Chile y LOM in 2019. The coordinators are María Lucía Puppo and María Belén Navarro. The poster includes the UCA logo and a map of Patagonia with labels like 'Punta de santo Juliano' and 'Región patagonia'.

UCA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA

La Facultad de Filosofía y Letras invita al ciclo
DETÁS DE LA ESCRITURA
CONVERSACIONES CON AUTORES ACERCA DE LAS BÚSQEDAS QUE LOS LLEVARON
A ESCRIBIR SUS LIBROS

Acceso libre, a través de Zoom
Inscripción previa en el mail
mvcarsen@uca.edu.ar

Se enviará por mail el link para conectarse a la charla

4 DE JUNIO, 18 HORAS
Javier González
Autor de *El nombre de la Patagonia. Historia y ficción*.
(Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile y LOM, 2019).

COORDINAN: MARÍA LUCÍA PUPPO Y MARÍA BELÉN NAVARRO

Javier Roberto González
EL NOMBRE DE LA PATAGONIA:
HISTORIA Y FICCIÓN

**«La verdad de los 70 balcones,
a 70 años de la muerte del poeta Baldomero Fernández Moreno»**



Dalia Ver, *Clarín* — «*Setenta balcones hay en esta casa,/ setenta balcones y ninguna flor./ ¿A sus habitantes, Señor, qué les pasa?/ ¿Odian el perfume, odian el color?* Así empieza el soneto *Setenta balcones y ninguna flor*, el más famoso del poeta **Baldomero Fernández Moreno [académico de número de la AAL desde 1934 hasta su fallecimiento]**, que nació en el barrio de San Telmo en 1886 y murió el 7 de junio de 1950 en el barrio de Flores, después de publicar sus versos en más de veinte libros, como *Intermedio provinciano* o *Versos de Negrita*. ¿Dónde quedaban esos balcones? Varios mitos se tejieron al respecto pero el autor alguna vez dijo su verdad.

Fernández Moreno vivió de chico en España, luego en la ciudad de La Plata, en La Pampa, en Coronel Suárez y en Chascomús; se recibió de médico, ejerció la medicina y escribió poemas sobre el campo. Pero especialmente se lo conoce por su condición de “poeta caminante”. A Fernández Moreno se lo asocia con el inicio de la poesía urbana argentina.

El propio Borges escribió en la revista *El Hogar* acerca de los inicios de Fernández Moreno en la poesía: “Había ejecutado un acto que siempre es asombroso y que en 1915 era insólito. Un acto que con todo rigor etimológico podemos calificar de revolucionario. Lo diré sin más dilaciones: Fernández Moreno había mirado a su alrededor”.

[...] En 1949, poco antes de morir, Fernández Moreno fue a la SADE para recibir el Gran Premio de Honor que entregaba la entidad. Al recibirlo, durante su discurso de agradecimiento, mencionó con pesar **que de su obra siempre se destacaba el soneto de los setenta balcones** y ninguno de los tantos otros que había escrito. Luego de expresar que “Todo se pierde, se escabulle, se evapora”, se refirió a que el edificio original de los setenta balcones, “ni uno más, ni uno menos”, había sido una construcción ubicada en el que entonces se conocía como Paseo de julio, **actual Avenida del Libertador, cerca de la Avenida Callao** [...].».

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Los académicos en los medios

«Coronavirus. El presente: un tiempo que se resiste a las definiciones y nos desafía», por Santiago Kovadloff



La Nación — «A qué llamar presente? ¿Habrà tenido razón Giuseppe Tomasi di Lampedusa? ¿Se requiere que las cosas cambien para que todo siga igual? ¿O porque algo esencial sucede o se comprende en un momento dado, ya nada será igual? ¿Qué anida, larvado en el presente, en términos de porvenir? ¿Solo el azar o un destino? ¿La historia seguirá impartiendo inútilmente sus viejas lecciones? ¿Cambia el hombre de piel sin dejar nunca de ser el que fue, desde que su conciencia incorporó la emoción del tiempo? ¿A qué se debe que Sófocles, Esquilo, Eurípides y el Eclesiastés aún nos importen? ¿A su incesante actualidad o a nuestra arraigada antigüedad? ¿A qué responde la trágica repetición de nuestros errores? ¿Qué sirenas son las que hechizan al hombre y con su canto lo fuerzan, una y otra vez, a despedazarse contra las rocas de su obstinación?

Demasiadas preguntas, tal vez. O quizá una sola, infinitamente reformulada. Y hoy y una vez más y con urgencia, reiterada con el apremio que impone la devastación que, con siniestra ecuanimidad, va sembrando la peste en el planeta.

Sabíamos a nuestro tiempo amenazado por diversos males: el calentamiento global, la pobreza doblemente humillante en un mundo abastado, el terrorismo, el tembladeral que hoy afecta a las democracias. Pero que este se les sumaría, no lo imaginábamos ni lo presentíamos. Menos aún, que su magnitud alcanzaría la envergadura geográfica que tiene hoy. Casi toda la Tierra, a su pesar, lo hospeda como a un intruso indeseado. La profundidad de su poder mortífero infunde a nuestro presente una impronta decisiva. Su versión de lo trágico no deja lugar a dudas sobre la brutal contundencia con que procede. Ni sobre la demoníaca astucia de su configuración.

Rige hasta hoy una antiquísima creencia que ha impuesto la convicción de que el presente, conceptualmente hablando, es algo ilusorio y que escapa por completo a toda tentativa de apresarlos.

No sería, como tal, más que inasible fugacidad y, en suma, pura inexistencia. Yo me inclino a creer sin embargo que esa presunción es abusiva. Un somero ejercicio lógico puede bastar para dar sustento a esa disidencia [...].»

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el sábado 30 de mayo.

- [Kovadloff entrevistado en Clarín: «No se puede elegir vida o pobreza, una vida empobrecida es una vida muerta»](#)
- [Artículo de Kovadloff en Palermo Online: «Día Mundial del Medio Ambiente»](#)

Pablo De Santis: «La pasión por las historias es común a todos los seres humanos»

En diálogo con el diario *Los Andes* por Zoom, el escritor y académico de número de la AAL [Pablo De Santis](#) adelantó sus próximos y habló sobre cómo estimular la lectura en cuarentena.

De Santis anticipó que está escribiendo una obra con el Capitán Nemo como protagonista y dio detalles sobre la reedición de algunos de sus grandes libros.

[Mirar la entrevista completa en la página de Los Andes.](#)

«La patria de la infancia», por Hugo Beccacece



La Nación — «¡Ah, la literatura para niños! ¡Oh, las fechas patrias! No sé si hoy los chicos leen algunos de los libros que leíamos los “pibes” en las lejanísimas décadas de 1940 y 1950. En aquel tiempo, si uno tenía una gripe entre los diez y los doce años, era muy probable que los padres le regalaran al convaleciente *Corazón. Diario de un niño*, del italiano Edmondo De Amicis (1846-1908). La novela, serie de relatos enhebrados, cuenta la vida escolar de una clase de alumnos de escuela primaria. Fue un éxito mundial. Las ediciones y las traducciones se multiplicaron desde su aparición el 17 de octubre de 1886. Setenta años después de aquella primera edición, todavía era un best seller infantil o juvenil en Buenos Aires. Había dos de los cuentos, “De los Apeninos a los Andes” y “El pequeño vigía lombardo” sobre los que sus pequeños lectores derramaron olas de lágrimas. Del primero se hizo en 1960 una coproducción cinematográfica entre Italia y la Argentina.

La investigadora del Conicet y escritora Fernanda Elisa Bravo, premiada por la Academia Argentina de Letras y ganadora del Premio Internazionale Ennio Flaiano, comenta en su excelente blog “Literatura argentina e italiana en diálogo” que, en 1884, De Amicis viajó a la Argentina, donde ya era famoso, invitado por el diario El Nacional de Buenos Aires, mientras planificaba y escribía *Cuore*. De común acuerdo con el editor milanés Treves, De Amicis cruzó el Atlántico, entre otras razones, para recoger información destinada a un libro sobre el viaje transoceánico y la emigración italiana. De esa experiencia, surgió la novela *Sull'oceano*, de 1889, otra mina de oro que se tradujo al español y se publicó primero en Madrid con el título *En el océano. Viaje a la Argentina*. Diez años más tarde, se editó en Buenos Aires en la colección Biblioteca de La Nación [...].».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 8 de junio.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Genealogía de una víctima»](#)
«Cumplo con lo prometido en la columna anterior: voy a continuar ocupándome de *La migración* (Mardulce), la primera y estupenda novela de Pablo Maurette, el autor de los notables ensayos *El sentido olvidado* y *La carne viva*. [...].».
- [«El lejano arte del insulto refinado»](#)
«Hace décadas, una de las anécdotas de José Bianco, “Pepe”, que más éxito tenía entre sus amigos se basaba en un insulto, eso sí, dicho en francés. Ya no recuerdo si la versión que yo recibí me la contó Enrique Pezzoni, Francisco Murature, Eduardo Paz Leston o el mismísimo Pepe. El hecho ocurrió durante una de sus estadías en París, quizá durante su largo viaje a Europa de 1947. Sus distracciones eran proverbiales. En una ocasión, había empezado a cruzar una avenida mientras contemplaba admirado las esculturas *art nouveau* del piso alto de un edificio en la vereda opuesta. En esa actitud despreocupada, lo sorprendió el rugido de un coche que no terminó con su vida por la pericia de

su conductor, un joven que le gritó un florido insulto: “*Nénufar de pissotière*” (“nenúfar de meadero”, vulgo “trollo”). Pepe se quedó paralizado, pero dejó de admirar la construcción de la *belle époque* para mudar su deslumbramiento al ingenio y a la imaginación de aquel chofer, de una inspiración tan repentina como refinada para la ofensa. Le atribuyó desde el primer momento conocimientos botánicos, artísticos (los nenúfares de Monet) y literarios (el nenúfar de Montjouvín, de Proust). Nunca pensó que podía ser una expresión hecha [...]».

- [Susan Sontag, entrevistada por Hugo Beccacece en 1985: «Hasta que se inventó la cámara, alrededor de 1830, la gente no sabía cómo era de chica»](#)

**NOTA SOBRE LA RECIENTE NOVELA DE CÉSAR ANÍBAL FERNÁNDEZ
«El bandolero chileno que asoló el Alto Valle
y dedicó sus memorias al pueblo de Roca»**



El bandolero chileno Víctor Elmez fue hallado a 135 metros de donde cayó herido en el río Negro en Cervantes. Foto del expediente judicial

Río Negro — «Víctor Elmez llegó a Roca en 1928 y se sumó a la banda de Vairoleto. Mató a dos policías y confesó sus delitos en sus memorias. Murió a orillas del río Negro después de fugarse. Una novela [*Elmez. Bandoleros en Patagonia, del académico correspondiente de la AAL César Aníbal Fernández, con residencia en Río Negro*] reconstruye sus pasos en la región.

“Me hice malo, me hice audaz / y con mi armadura por bagaje / me aparté del buen camino / y me di al bandidaje”.

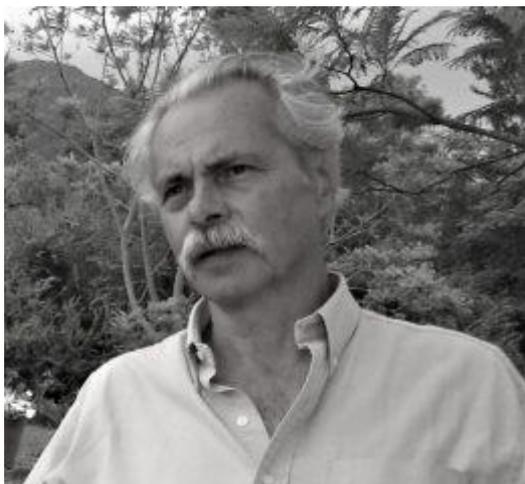
Lo escribió el bandolero chileno Víctor Elmez en sus memorias pocos días antes de morir en la primavera de 1937, a los 30 años. Buen jinete, certero con el revólver, ágil y rápido con su metro sesenta y cuatro, galante con las mujeres, cruel y letal en la acción y tierno con las palabras, las dedicó al pueblo de General Roca y sus proximidades y se la entregó en la cárcel al periodista Antonio Vidal Oliver, director del periódico Alto Valle: 53 estrofas manuscritas en 11 páginas de un cuaderno ordenadas con números romanos.

[...] Los policías le dispararon desde la calle y abandonó el camión más adelante tras recibir un balazo en un neumático. Llegó a las bardas, cruzó el pueblo y llegó al río en Cervantes. “Quería ir hasta el lugar donde siempre se refugiaba en la isla”, dice César Aníbal Fernández, autor del primer libro sobre la historia del bandolero chileno, una crónica policial histórica que se lee como una novela de aventuras.

[...] Fernández lo iba a ver con un cuaderno y anotaba cada detalle. Habló también con uno de los policías que le dispararon, con el periodista que recibió las memorias, trajinó los juzgados de Viedma y fotocopió seis expedientes, hurgó en los archivos de los diarios. Y muchos años después, con antiguos y nuevos datos, confrontó lo que leyó con lo que escuchó y escribió su libro [...]».

[Leer el artículo de Río Negro.](#)

La revista chilena *Altazor* publicó poemas de Santiago Sylvester



Altazor, revista electrónica de literatura de Santiago de Chile, publicó recientemente en su página web una serie de poemas del académico de número de la AAL [Santiago Sylvester](#).

En el artículo titulado «Que el mundo sea como es» y firmado por Enrique Salinas, dice: «La poesía de Santiago Sylvester aborda temas fundamentales desde una observación objetiva y precisa, expresando nuestra naturaleza paradójica. Indaga en el mundo del pasado y del presente para poder encontrar aquello que es nuevo bajo el mismo cielo. Y aunque el antiguo adagio indica que *no hay nada nuevo bajo el sol*, Sylvester demuestra todo lo contrario, porque la novedad no está en el objeto en sí, sino en la forma de contemplar ese objeto, en las distintas posibilidades que ofrece la reflexión, la pregunta, las posibles respuestas, la conjetura.

En este universo poético, poesía es observación constante, reflexión sobre lo observado, desconfianza ante lo dado natural. Con un lenguaje coloquial, austero y contundente, los enunciados brillan en su significado por la claridad del decir. En este mundo, conocer no es sólo ver, sino también analizar y presentir. Y en ese presentimiento está la certeza de lo que es. Allí surge la magia de la poesía.

He aquí once poemas de este gran poeta que es Santiago Sylvester, una voz sobresaliente en el panorama actual de la poesía en lengua hispana».

[Leer los poemas en la página de *Altazor*.](#)

«¿Dónde están los intelectuales?», por Alberto Manguel

La Nación — «Durante la dictadura militar argentina de los años '70, confrontados a atrocidades que hubieran parecido inconcebibles hasta hacía una década, varios escritores intentaron analizar y denunciar los hechos que estaban presenciando. Las suyas no eran solo denuncias puntuales, sino hondas reflexiones sobre la naturaleza de la violencia sancionada por el Estado y la corrupción moral subyacente al discurso oficial. El 24 de marzo de 1977, Rodolfo Walsh, escritor de ficción y periodista de investigación, publicó una “Carta Abierta a la Junta Militar” en que la inculpaba por los “quince mil desaparecidos, diez mil presos, cuatro mil

mueritos, decenas de miles de desterrados”. La carta de Walsh terminaba con estas palabras: “Estas son las reflexiones que en el primer aniversario de su infausto gobierno he querido hacer llegar a los miembros de esa Junta, sin esperanza de ser escuchado, con la certeza de ser perseguido, pero fiel al compromiso que asumí hace mucho tiempo de dar testimonio en momentos difíciles”.

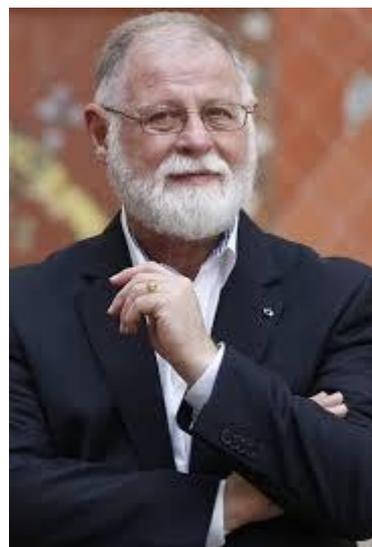
Esto ocurrió hace cuarenta años, y si los “momentos difíciles” cambiaron de protagonistas y de trama, están lejos de haber terminado. Cada día los noticieros reportan un sinfín de eventos atroces, y en varios países (Rusia, Siria, Turquía, Venezuela, China), se siguen encarcelando, torturando y a veces asesinando a periodistas y escritores por darlos a conocer públicamente. Pero en muchos otros países, sobre todo en aquellos cuyos gobiernos disimulan sus atrocidades bajo el pretexto de procedimientos aparentemente democráticos, hace falta algo más que informes esporádicos y desperdigados discursos políticos.

Al menos desde los tiempos de la antigua Atenas, dar testimonio en momentos de abuso estatal se considera un deber ciudadano, parte de la responsabilidad cívica de mantener la sociedad más o menos equilibrada. Ante las leyes y normas oficiales, al individuo le cabe cuestionarlas sin cesar: es en esta tensión (o diálogo) entre lo que se ordena desde el trono y lo que se contesta desde la calle que debe existir una sociedad. Es esta actividad cívica, que Marx, en sus Tesis sobre Feuerbach, de 1845, llamó actividad “crítica práctica”, lo que Walsh consideraba ser el rol definitorio del intelectual.

Desde la Antigüedad, los intelectuales han asumido este papel en todas las sociedades que constituimos. Ya sea cobrando honorarios profesionales para moverse en el “mercado público de las ideas”, como los sofistas, o por amor a la verdad y la justicia, como Sócrates; ya sea oponiéndose a los rigores de la Iglesia o a los abusos del Estado; ya sea honrados por sus conciudadanos o vilipendiados y perseguidos por sus posiciones públicas, en casi todas las épocas los intelectuales han ejercido la función de voz crítica de la sociedad. Según algunos historiadores, la figura del intelectual moderno nació en Rusia a mediados del siglo XIX, como miembro de la *intelligentsia* durante las protestas contra el régimen zarista; otros encontraron sus raíces en los *dreyfusards* franceses liderados por Émile Zola; o bien en la Inglaterra de Coleridge, quien acuñó el término *clerisy* para definir la clase intelectual que, como responsable por preservar la cultura nacional, se convierte en voz y espejo de sus lectores; mientras otros encuentran los orígenes del intelectual público en los escritores de la Ilustración, como Locke, Voltaire, Rousseau y Diderot. Agreguemos el nombre de Mariano Moreno al prestigioso catálogo [...].».

Desde la Antigüedad, los intelectuales han asumido este papel en todas las sociedades que constituimos. Ya sea cobrando honorarios profesionales para moverse en el “mercado público de las ideas”, como los sofistas, o por amor a la verdad y la justicia, como Sócrates; ya sea oponiéndose a los rigores de la Iglesia o a los abusos del Estado; ya sea honrados por sus conciudadanos o vilipendiados y perseguidos por sus posiciones públicas, en casi todas las épocas los intelectuales han ejercido la función de voz crítica de la sociedad. Según algunos historiadores, la figura del intelectual moderno nació en Rusia a mediados del siglo XIX, como miembro de la *intelligentsia* durante las protestas contra el régimen zarista; otros encontraron sus raíces en los *dreyfusards* franceses liderados por Émile Zola; o bien en la Inglaterra de Coleridge, quien acuñó el término *clerisy* para definir la clase intelectual que, como responsable por preservar la cultura nacional, se convierte en voz y espejo de sus lectores; mientras otros encuentran los orígenes del intelectual público en los escritores de la Ilustración, como Locke, Voltaire, Rousseau y Diderot. Agreguemos el nombre de Mariano Moreno al prestigioso catálogo [...].».

[Leer el artículo](#) del académico correspondiente con residencia en Estados Unidos [Alberto Manguel](#) publicado en el diario *La Nación* el jueves 4 de junio.



NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

LECTORES HÍBRIDOS EN LA ARGENTINA

Según una encuesta, los argentinos optan por la lectura tanto digital como en papel



Télam — «A diferencia de numerosas encuestas que arrojan que la venta de libros digitales no supera el 10 %, un estudio indica que la lectura en ese rubro está muy por arriba de esa cifra y que en la Argentina los lectores tienen una doble condición: son mayoría híbridos que eligen el formato de acuerdo al momento y a los géneros; mientras la narrativa es terreno del libro físico, los textos de no ficción suelen ser al menos igual de preferidos que los que se consumen a través de pantallas, según la consultora Proyecto451.

¿Cómo leen los argentinos? Para editores y libreros, la venta de *ebooks* apenas si representa —antes de la pandemia, e incluso los primeros días cuando las librerías estaban cerradas— entre el 5 % y el 10 % de sus ventas. Pero más allá de cuánto venden, lo que no está claro es cuánto se lee de manera digital: para actualizar los datos de la aceleración digital en la vida cotidiana, la empresa Proyecto 451 que brinda servicios en materia de estrategia digital para el sector, desarrolló esta encuesta sobre el acceso en libro físico y digital.

Uno de los datos más llamativos es que un 62 % de los encuestados declaró una lectura similar en papel que en formato digital, lo que demuestra que “la lectura de libros digitales es mucho más elevada de la que suponemos, y en esencia es porque siempre se toman los indicadores de mercado para medir esto”, explica a *Télam* Daniel Benchimol, responsable de Proyecto 451.



Esa condición de “lectores híbridos” lo que significa es que “un 62 % de los encuestados leyó en el último año de igual forma libros digitales y papel, para diferentes contextos, contenidos y momentos, pero coexiste con ambos formatos y los

abrazo por igual. Si a esto le sumamos el 4 % puramente digital, estamos hablando de un 66 % de lectores que lee libros digitales. Claro, el desafío está en la monetización y en cómo la industria puede hacer que esto funcione como negocio. Pero la demanda está”.

Los lectores hacen uso de un formato u otro de acuerdo a necesidades e intereses, y mientras el papel gana lugar los fines de semana como formato ideal, el digital es más elegido en el trabajo y en los tiempos de espera. Lo mismo en los géneros que se leen: para no ficción se presenta una preferencia similar entre el *ebook* y el físico, a diferencia de la narrativa que predomina la elección en formato tradicional, vinculado a una percepción más de “desconexión”.

[...] Aunque la encuesta no se desarrolló para evaluar el impacto de la aceleración de la digitalización por las restricciones de aislamiento que activó la pandemia, el estudio da cuenta de que “los hábitos de consumo están cambiando drásticamente, y nadie sabe con claridad cuándo volveremos a una nueva ‘normalidad’. La encuesta demuestra que antes de la Covid-19 ya había un consumo muy elevado de libros digitales. Hoy está creciendo y monetizando en mayor medida”.

[...] Por otro lado, el estudio destaca “las fortalezas” del valor cultural del libro en papel como experiencia sensorial y la importancia de atesorar una biblioteca. La librería tampoco perdió su lugar “como espacio de descubrimiento de contenidos y de vínculos con los lectores, aún para el consumo de libros digitales”, apunta Benchimol. El estudio sostiene que además de las librerías, otros canales de recomendaciones son amigos y familiares, seguidas por redes sociales [...]».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

- [La Nación](#): «Cómo leemos: crece en la Argentina una nueva especie, los lectores híbridos»
- [Clarín](#): «Un 62 % de los lectores argentinos lee libros electrónicos, pero pocos los pagan»
- [Infobae](#): «Entre el papel, el *ebook* y los lectores híbridos: cómo son los nuevos hábitos de lectura de los argentinos»
- [Perfil](#): «Jugando a las escondidas con el lector argentino»
- [Página 12](#): «Los lectores quieren un “Netflix de los libros”»

Encuesta sobre la crisis en la industria editorial

- [Télam](#): «La industria editorial en estado crítico pero con capacidad de acción y resiliencia, según una encuesta»
Los datos surgen del estudio «Editoriales argentinas ante la cuarentena: efectos, balances y perspectivas», coordinado por la socióloga Daniela Szpilbarg.
- [Página 12](#): «La industria editorial, entre la crisis y los desafíos»

Graciela Maturo, reconocida en China con el Premio de Poesía Kaqiu-Penn Warren

La poeta argentina y doctora en Letras Graciela Maturo, directora del Centro de Estudios Poéticos Alétheia y [primera ganadora, en 2018, de la distinción de la AAL a la «Personalidad sobresaliente de las Letras»](#), recibió el pasado 24 de mayo, de manera virtual, el Premio Kaqiu-Penn Warren 2020, otorgado en forma conjunta a un poeta chino y a un poeta occidental por el Grupo y Revista KAQIU que conduce el poeta Zhou Sese.



Este grupo de poetas, a quienes Maturo conoció en los Festivales Internacionales de Poesía de Medellín (años 2016 y 2017), encabezan la escuela poética denominada Kaquismo, corriente que reconoce especialmente al norteamericano Robert Penn Warren. Gracias a las versiones de Ángela Touching (México), como también al profesor Sun Xintang (Santiago de Chile), que eligió sus poemas para ser traducidos al chino, Zhou Sese y su grupo han podido valorar la poesía de Maturo, quien agradeció a todos el jueves 20 de mayo a través de una grabación. También escribió las palabras de agradecimiento que compartimos a continuación.

«Ante todo expreso mi agradecimiento a los Poetas que han integrado el Jurado del Premio “KAQIU-PENNWARREN” y en especial al distinguido poeta ZHOU SESE fundador de la escuela Poética KAQIU y de la revista KAQIU, 2007, actualmente impresa y digital. Es esa prestigiosa agrupación la que ha creado, a partir del año 2016, el Premio que tengo el honor de recibir como Poeta Extranjero. Para mí es imposible negar que esta distinción ha sido debida a las versiones de mi poesía a la lengua china, dadas a conocer periódicamente por mi gentil Traductora ÁNGELA TONGXIN, a quien expreso mi inmensa gratitud. Y a la vez, en esta cadena de agradecimientos, debo reconocer que esas versiones fueron promovidas por SUN XINTANG, quien eligió mis poemas para ser traducidos a su antiguo idioma, haciendo posible su conocimiento por tan valiosos poetas.

Es una enorme alegría para una escritora sudamericana ya próxima a cumplir los 92 años, recibir una distinción tan importante como significativa, que estimo más debida a la generosidad de todos ustedes que a mis merecimientos. Sin embargo, quiero decirles que puedo dimensionar esa distinción desde una larga vida dedicada a la Poesía. Reconozco mi destino poético sin soberbia alguna, por mi propia convicción de que el poetizar es un camino espiritual ligado a la actividad creadora de un sujeto, pero al mismo tiempo a un Logos cósmico, universal...».

[Leer completas las palabras de agradecimiento de Graciela Maturo.](#)

- [Artículo de *El Diario de Carlos Paz*](#)

Samanta Schweblin, reconocida por miles de jóvenes con el premio «Mandarache»



Unos seis mil lectores de entre 15 y 30 años integraron el jurado que eligió el último libro de Schweblin.

Fuente: AFP

La Nación — «La escritora argentina Samanta Schweblin ganó el Premio Mandarache de Jóvenes Lectores por su novela *Kentukis*. La particularidad de este certamen literario es que tiene el mayor jurado del mundo: está integrado por 6 mil jóvenes de entre 12 y 30 años procedentes de tres Cartagenas: la española, la colombiana y la chilena. La edición 2020 fue la más participativa de la historia del Proyecto Mandarache, creado en 2005 por la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Cartagena, España, para fomentar la lectura entre los jóvenes hispanoparlantes.

A fines de enero, la escritora argentina residente en Berlín participó de un encuentro con los organizadores del concurso de Cartagena y presentó el libro ante cientos de jóvenes lectores del jurado. Entonces, Schweblin dijo que sentía mucha curiosidad por realizar el encuentro con los lectores, ya que “desde esa edad se lee de una manera muy interesante, con una energía y con una emoción que todavía no está ajustada a nada, se lee de una manera muy sincera, no me imagino un mejor jurado que este”. Organizados en 636 comités de lectura, un total de 6.072 jóvenes leyeron los libros que llegaron a la final.

El Proyecto Mandarache es un programa de educación lectora, fomento de la lectura y promoción de la cultura escrita dirigido al público juvenil y adolescente. Además del Premio Mandarache de Jóvenes Lectores, otorga el Premio Hache de Literatura Juvenil, que ganó en 2015 el *blogger* español Javier Ruescas por su libro *Pulsaciones*. En los 16 años de trayectoria del Mandarache participaron como lectores más de 62.000 jóvenes, que son los verdaderos protagonistas del programa literario, ya que además de leer los libros, votar y decidir los ganadores de cada edición, participan de encuentros y entrevistas con los escritores leídos en cada edición.

Entre los ganadores de ediciones pasadas se encuentran Javier Cercas, elegido en 2014 por *Las leyes de la frontera*; Rosa Montero, por *Historia del Rey Transparente* (2007), y el argentino Guillermo Martínez, que en 2006 ganó con su novela *Crímenes Imperceptibles*».

Fuente: [La Nación](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

LA DIVULGACIÓN LITERARIA EN TIEMPOS DE CUARENTENA

Lanzan una biblioteca digital pública con libros gratis para todas las edades



Perfil — «El ministro de Educación, Nicolás Trotta, presentó el jueves 28 de mayo la Biblioteca Digital del Ministerio de Educación de la Nación, con el objetivo de poner a disposición de la comunidad educativa libros electrónicos y otros recursos digitales para facilitar y continuar con el acompañamiento pedagógico, difundir la producción editorial nacional y estimular la lectura. Además, busca asegurar el acceso a la información y al conocimiento como derecho fundamental, indispensable para la educación, la cultura y la ciencia de toda la ciudadanía.

La Biblioteca Digital puede ser consultada tanto desde la aplicación de celular y *tablet* para Android, iOS y Windows como en la web [desde este enlace](#), es gratuita y está destinada a toda la comunidad educativa.

Estudiantes, docentes y bibliotecarios escolares de todos los niveles del sistema educativo, así como también familias y la ciudadanía en general, podrán consultar manuales, libros de texto, guías didácticas (libros, audios, videos y material interactivo), libros de literatura infantil y juvenil, literatura argentina, latinoamericana y clásicos mundiales. Este archivo digital también cuenta con textos de pedagogía y educación en general y manuales de Ciencias Sociales, Humanidades, Ciencias Naturales y Exactas.

Se trata de un esfuerzo en conjunto de treinta editoriales argentinas —desde los principales grupos editoriales hasta casas independientes y especializadas en literatura infantil y juvenil— con apoyos de la Cámara Argentina del Libro (CAL), Cámara Argentina de Publicaciones (CAP) y la Fundación El Libro».

Fuente: [Perfil](#).

- [Artículo de *Ámbito*](#)
- [Artículo de *PublishNews*](#)

Mariana Enriquez es la nueva directora de Letras del Fondo Nacional de las Artes



Télam — «La escritora y periodista Mariana Enriquez fue designada directora de Letras del Fondo Nacional de las Artes (FNA), el organismo creado en 1958 con el objetivo de financiar y apoyar el desarrollo de artistas, gestores y organizaciones culturales sin fines de lucro.

La dirección que tendrá a su cargo Enriquez es la responsable de otorgar becas, préstamos y subsidios y organizar concursos en el área de literatura, y, según Diana Saiegh, presidenta del Fondo, fue convocada porque “tiene una mirada fresca y, sobre todo, amplia y esa amplitud hace que sea una autora que llega a los jóvenes”.

[...] La directora del FNA destacó que Enriquez, “además de ser una talentosa escritora, es crítica de arte, fue jurado de premios del Fondo, es conocedora del mecanismo”.

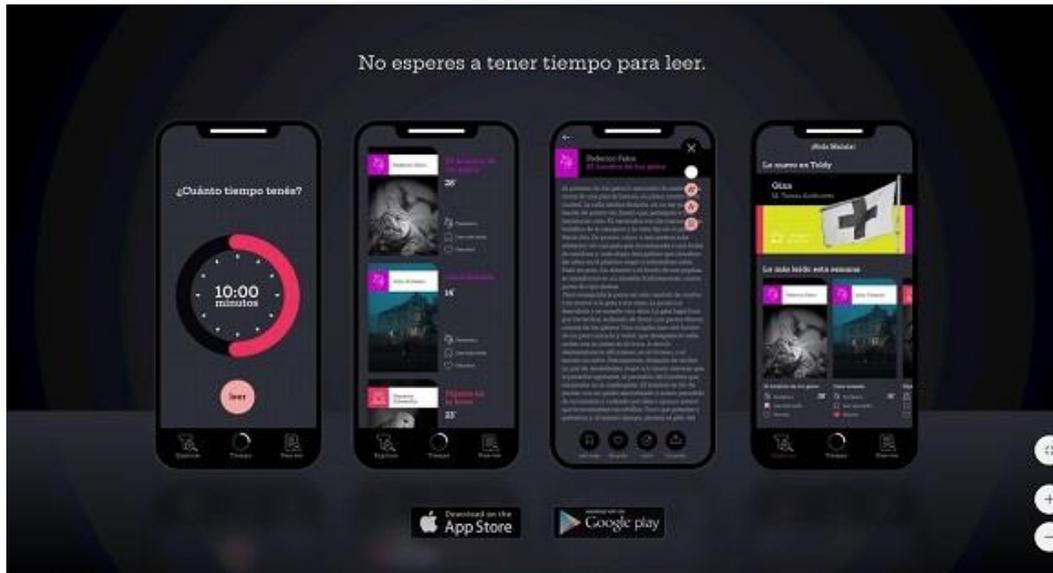
Saiegh advierte “una coincidencia simpática” y “un buen entrecruzamiento” porque este verano leyó el libro de Enriquez *La hermana menor* —sobre la escritora argentina Silvina Ocampo— y además de describirlo como “una obra mayor”, señala que “desmitifica la figura de Silvina y la casa en la que Victoria hacía sus eventos culturales, que es hoy la Casa de la Cultura del Fondo de las Artes”.

Por su última novela *Nuestra parte de noche*, un texto que narra la travesía de un padre y un hijo en plena dictadura cívico militar desde un registro que fusiona el realismo con el terror gótico, Enriquez ganó el Premio Herralde de Novela 2019 [...]».

[Leer el artículo completo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Página 12](#): «Mariana Enriquez: “Me gustaría darle una impronta más dinámica”»

Una app diseñada para recuperar el hábito de la lectura, como un «Spotify literario»



Clarín — «Dos emprendedores argentinos lanzaron en pleno “terremoto” por el coronavirus una innovadora aplicación destinada a los que perdieron el hábito de lectura por la falta de tiempo, uno de los principales “enemigos” del placer de leer, según lo señalan las últimas encuestas de consumo culturales.

Según explicaron sus creadores, **Toldy** se trata de “la primera plataforma de micro-momentos de lectura”, que tiene por objetivo “reencontrar a los usuarios con un hábito que quizás hayan dejado de lado”. La lógica de la aplicación recoge la experiencia de gigantes como Spotify, que se impusieron por permitir adquirir y acceder a temas musicales individuales, sin la obligación de adquirir un álbum completo.

Un lector promedio tiene la capacidad de leer 200 palabras por minuto, por lo cual **la aplicación clasifica cada cuento o poesía considerando la cantidad de caracteres**. El algoritmo desarrollado permitirá además entrecruzar la disponibilidad y los gustos del usuario con los contenidos de Toldy. Así, **cada uno puede seleccionar la obra deseada de acuerdo al tiempo disponible**.



La aplicación (disponible por [Google Play](#) y [App Store](#)) cuenta con más de 700 textos publicados y entre sus contenidos se destacan obras de renombrados autores: Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Clarice Lispector, Mariana Enriquez, Silvina Ocampo, Abelardo Castillo, Daniel Balmaceda, Felipe Pigna, entre otros.

Las obras literarias surgen de una biblioteca que lleva la autorización y garantía del Centro de Administración de Derechos Reprográficos de Argentina ([CADRA](#)), la asociación de autores y editores que protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina [...]».

[Leer el artículo de Clarín.](#)

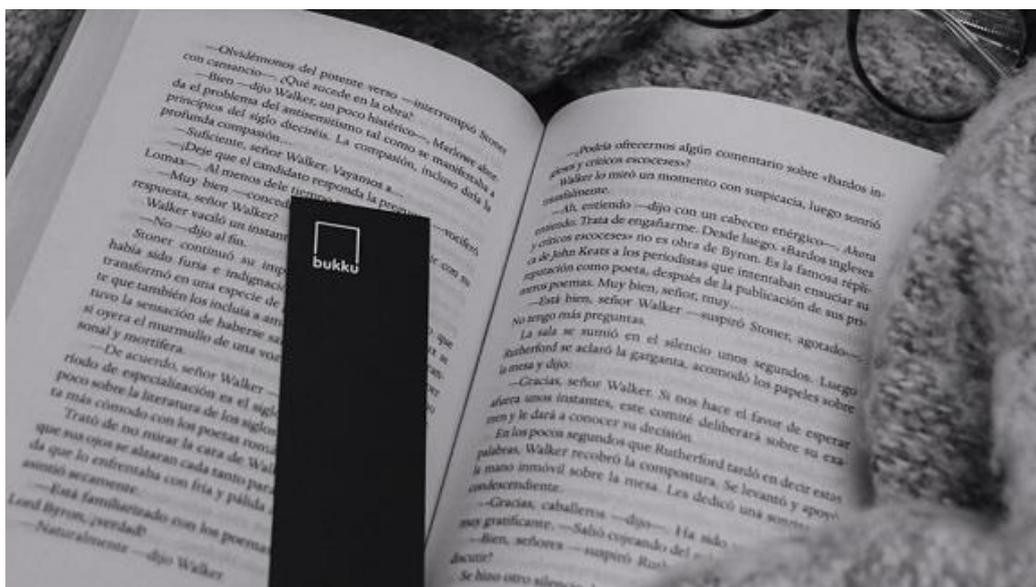
LA DIVULGACIÓN LITERARIA EN TIEMPOS DE CUARENTENA

Con aumento de suscriptores, los clubes de lectura cobran fuerza

Emilia Racciatti, *Télam* — «Los clubes de lectura cobran impulso durante la cuarentena con aumento de suscriptores, mayor demanda de entregas de libros como regalos con dedicatorias especiales y la incorporación de *ebooks* como alternativa, afianzando su concepto de comunidad a través de la experiencia literaria compartida.

Los responsables de los clubes Bukku, Blatt & Ríos, Carbono y Escape a Plutón dialogaron con *Télam* sobre el funcionamiento de estos espacios durante el período de aislamiento social, preventivo y obligatorio y coincidieron en advertir que en estos meses consolidaron sus vínculos y redes de participación [...]».

[Leer el artículo de Télam.](#)



Talleres gratuitos para leer a Juan José Saer, Clarice Lispector y Silvina Ocampo

Télam — «“Leer en común” es el título de un programa que desde el 26 de mayo permite que escritores, críticos y docentes abran las puertas de sus casas para ofrecer grupos de lectura gratuitos sobre autores como Juan José Saer, Silvina Ocampo y Clarice Lispector, que están estructurados en cuatro encuentros semanales a través de una plataforma digital.

La iniciativa, organizada por la Dirección General de Promoción del Libro, las Bibliotecas y la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, se realiza a través de la plataforma web Cultura en Casa y está coordinada por autores y críticos como Cecilia Pavón, Andi Nachon, Emmanuel Taub y Juan Carrá.

Todas las propuestas son gratuitas y requieren inscripción en el sitio <http://www.buenosaires.gob.ar/promocioncultural> porque los cupos son limitados [...]».

El detalle de la oferta de lecturas, en el artículo de [Télam](#).

- [Télam: «Con nuevos formatos, los talleres de escritura suman participantes durante la cuarentena»](#)
«Mediados por pantallas y con nuevos formatos, los talleres se instalan como una opción para afianzar el vínculo con la lectura y la posibilidad de producir nuevos sentidos en la práctica narrativa»
- [Télam: «La poesía, un lenguaje propicio para expresar incertidumbre en tiempos de coronavirus»](#)
«La virtualidad ocupó el escenario de la comunicación y muchos formatos de circulación de la poesía que se venían difundiendo a través de las redes se potenciaron»
- [La Nación: «10 escritoras argentinas dan clases magistrales en la web»](#)
Un seleccionado de diez escritoras argentinas de distintas generaciones da clases magistrales a través de la web sobre narrativa, poesía, crónica, adaptaciones del libro al guion y mucho más. En formato de conferencia, entrevista o charla abierta, Hebe Uhart, Sylvia Iparraguirre, Selva Almada, Mariana Enriquez, Gabriela Cabezón Cámara, Leila Guerriero, Tamara Tenenbaum, Vera Giacconi, Tálata Rodríguez y Florencia Etcheves hablan sobre literatura y procesos de escritura y leen, en algunos casos, fragmentos de obras propias o de otros autores. Una propuesta gratuita, ideal para estos días de cuarentena del sitio **Cultura en Casa**, plataforma del Ministerio de Cultura porteño.

¿Qué están leyendo los argentinos en la cuarentena?



María O'Donnell y Claudia Piñeiro

Clarín — «Hace dos meses, cuando comenzó la cuarentena por coronavirus, muchos argentinos se abastecieron no solo de víveres y artículos de limpieza, sino también de libros para pasar los días de encierro. Desde el 21 de marzo, autores,

editoriales y plataformas digitales comenzaron a ofrecer títulos y a recomendar lecturas, desde destacados escritores locales hasta *best sellers* internacionales. ¿Cuáles son entonces los libros y autores más elegidos por los argentinos?

El último ranking semanal del Grupo Ilhsa, la empresa que maneja las librerías Yenny y El Ateneo y que releva las ventas a través del sitio Tematika, en este caso, en la semana del 18 al 24 de mayo, tiene a **cinco autores argentinos entre los diez libros más vendidos** y tanto el primero como el segundo puesto lo ocupan una novela de no ficción y una de ficción de dos autoras nacionales: **María O' Donnell**, con *Aramburu*, y **Claudia Piñeiro**, con *Catedrales*. Luego aparece **Eduardo Sacheri**, que figura en "el podio" desde el año pasado con *Lo mucho que te amé*.

Tanto O'Donnell, como Piñeiro y Sacheri, figuran entre los más solicitados en el sitio Bajalibros, la primera tienda de libros digitales en español de Latinoamérica. Y el sitio Leamos, que funciona como un sistema de suscripción pago que permite acceder a miles de libros, agrega a **Mariana Enriquez**, con *Nuestra parte de noche*, novela ganadora del Premio Herralde de Novela 2019 [...]

[Leer el artículo de Clarín.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La RAE presenta una plataforma para entender las palabras de la ciencia



Clarín — «La nueva plataforma de la Real Academia Española (RAE) se llama [Enclave de Ciencia](#) y ofrece servicios lingüísticos *online* para facilitar la comprensión y el uso del vocabulario especializado. Permite, en otras cosas, **consultar palabras del lenguaje científico-técnico en varios diccionarios** y hacer búsquedas inversas de un término o su correspondencia en otros idiomas. Nace de la colaboración entre la RAE y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), algo que **los especialistas de la lengua juzgan útil e incluso necesario en plena pandemia**.

¿A quiénes está dirigida? Podrán aprovecharla tanto investigadores y divulgadores durante su trabajo de redacción y adecuación de sus textos, como cualquier ciudadano interesado en estas materias. Así como podrá servir a los medios de comunicación y a la comunidad científica como transmisores de conocimiento a la sociedad.

En *Enclave de Ciencia* se define, por ejemplo, por primera vez, la palabra *coronavirus*, que en el *Diccionario de la lengua española* no figura todavía.

Sobre eso, además de definir, informa: “Enfermedad infecciosa causada por el virus SARS-CoV-2; se detectó por primera vez en China durante la epidemia que se detectó al principio en Wuhan a finales de 2019; produce síntomas similares a los de la gripe, entre los que se incluyen fiebre, tos, disnea, mialgia y astenia. Se caracteriza por producir neumonía, síndrome de dificultad respiratoria aguda, sepsis y choque séptico que conduce al 3 % de los infectados a la muerte”.

Para el director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado, que participó del lanzamiento oficial, la plataforma coincide con “la necesidad que tiene el español de estar más presente en el lenguaje de la ciencia, hoy dominado por el inglés” [...].».

[Leer el artículo de Clarín](#), con ejemplos de términos incorporados en la plataforma, como *COVID-19; virus; pandemia; adenovirus; antivírico,ca; vacuna, septicemia, mialgia; o astenia*.

- [RAE: «Nace la plataforma de servicios lingüísticos Enclave de Ciencia»](#)

«[...] La herramienta busca dar soporte a la comunicación científica y educativa, al ofrecer recursos lingüísticos para fomentar la divulgación de la ciencia en lengua española.

[...] La colaboración entre la RAE y la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) ha permitido el desarrollo de un **corpus de ejemplos de uso del léxico científico-técnico**. Su base de datos proviene de tres fuentes: del subconjunto del [Corpus del Español del Siglo XXI \(CORPES\)](#) formado por textos científico-técnicos, de los contenidos procedentes del [Servicio de Información y Noticias Científicas \(SINC\)](#) y de otros materiales de la FECYT.

Además, Enclave de Ciencia agrupa por primera vez en una misma plataforma el *Diccionario de la lengua española científico-técnico (DLECT)*, compuesto por las acepciones marcadas como científico-técnicas en el [Diccionario de la lengua española](#) de la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española –incluida la Academia Argentina de Letras–; el proyecto TERMINESP de la Asociación Española de Terminología; el *DICCIOMED*, el diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la USAL, y el *Diccionario Español de Ingeniería (DEI)* [...].».
- [Artículo de EFE](#)

¿Pueden las apps de traducción

superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?

BBC, en *La Nación* — «Escribe *crottin de chèvre* en la herramienta de traducción de Google —Google Translate— y te dirá que significa excremento de cabra.

Si apareciera en un menú, no lo pedirías. En ese caso, te estarías perdiendo un delicioso queso hecho de leche de cabra que a menudo se sirve como entrante en Francia.

Por malentendidos como este, Google reconoce que su herramienta gratuita, usada por unos 500 millones de personas, no pretende sustituir a los traductores humanos.

Los turistas quizá acepten algunos malentendidos porque la tecnología es barata y conveniente, pero cuando hay algo más en juego, como en el sector de los negocios, el derecho o la medicina, estos servicios a menudo se quedan muy cortos.



[...] En la actualidad, las herramientas de traducción asistida por computadora (CAT, por sus siglas en inglés) se utilizan incluso como parte de la enseñanza oficial de idiomas. ¿Cómo son de buenas? [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- 10 palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600